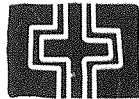


Chumhas p'ante wichi tä i'pe honhat lhipeyna. Tej tä neyache n'och'otyaj che tälhe hin'o che häpe thayej, lhamel yenlhi lechumtes; yenlhi yachuyaj, t'ukwe itshäwet tä i'pe honhat, t'ukwe käyek, lhäy'e iyhäj lachumtes. Äp wichi yen lakeya tä lhatische, imak che häpe tä lafwchuley wok lechumtes. Häte wichi tachufwiwek tä tuj imak tä ipen imak che häpe. N'okeyna w'awulhchä tä iyej wichi, iwohiyet'ak niw'enalhamhomche m'ak che häpe tä hiw'en.

La gente que vivía en esta tierra era trabajadora. Aunque no había ninguna ayuda de nadie, ellos hacían sus trabajos. Hacían sus cultivos, cazaban animales silvestres, buscaban miel, y realizaban sus otros trabajos. La gente se acostumbraba a convidar a los demás cualquier cosa que traían del monte o de su trabajo. La gente se convidaba entre todos, y comían todos juntos lo que sea que se hubiera cocinado. Esta costumbre era igual para todos, no se podía no convidar a los demás lo que sea que se tuviera.



SOCIEDAD
BÍBLICA
ARGENTINA

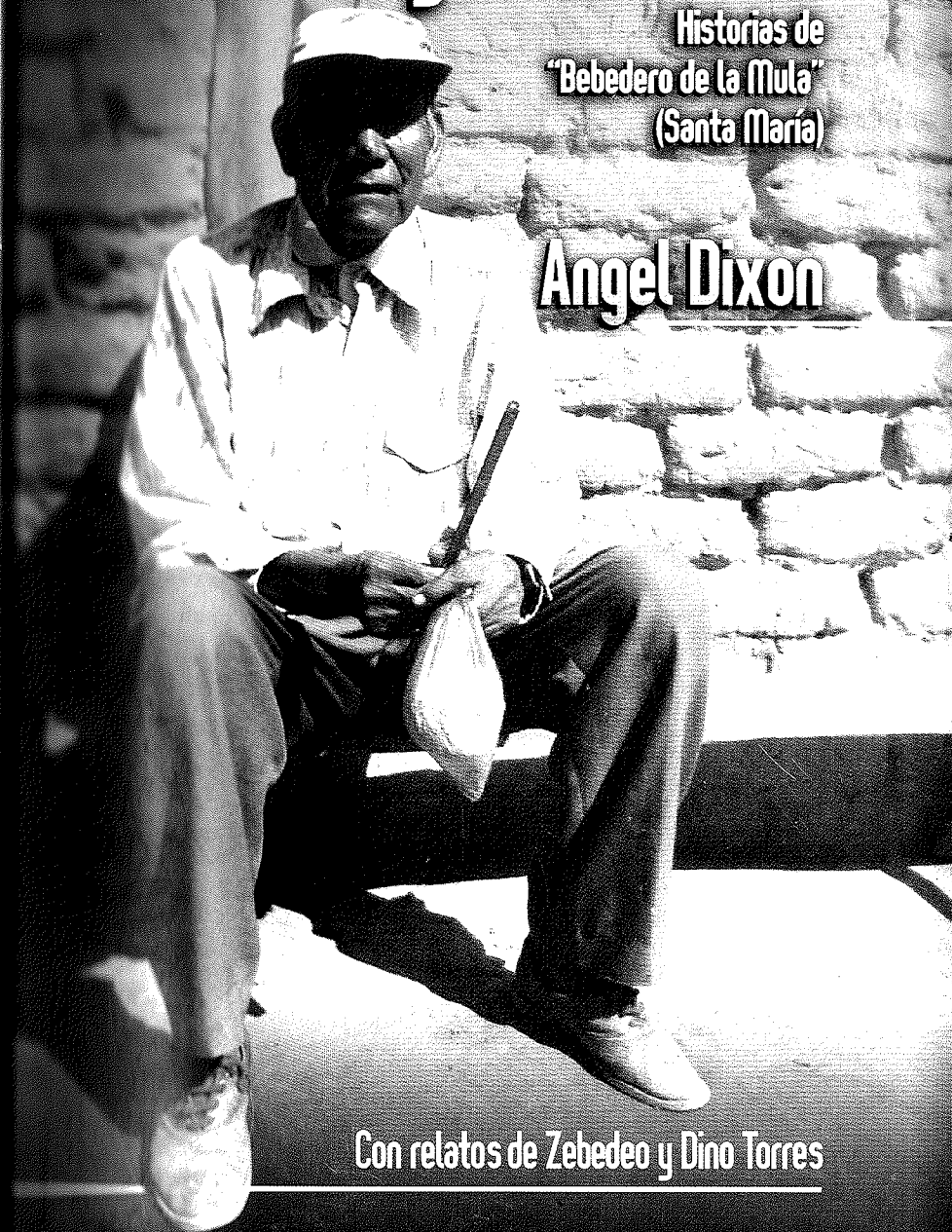


ASOCIANA
Acompañamiento Social
de la Iglesia Anglicana
del Norte Argentino

Imak tä ihi p'ante honhat tä lhey Mola Lhätthi

Historias de
"Bebedero de la Mula"
(Santa María)

Angel Dixon



Con relatos de Zebedeo y Dino Torres



Imak tä ihi p'ante honhat tä lhey Mola Lhathi

Historias de "Bebedero de la Mula" (Santa María)



ANGEL DIXON

Dixon, Angel

Imak tä ihi p'ante honhat tä lhey Mola Lhäthi: Historias de Bebedero de la Mula, Santa María / Angel Dixon; Zebedeo Torres; Dino Torres. - 1a ed. - Salta: SMA Ediciones, 2014.

80 p.: il. ; 21x15 cm.

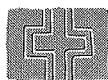
ISBN 978-987-45348-0-4

I. Estudios Culturales. I. Torres, Zebedeo II. Torres, Dino III. Título
CDD 306

Instituciones que apoyaron la producción de este libro:

Fundación ASOCIANA (Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino), trabaja con comunidades indígenas en el chaco salteño, apoyando a sus organizaciones para que logren el reconocimiento efectivo de los derechos a sus tierras tradicionales, a una educación intercultural bilingüe y en todos los procesos que conllevan a su bienestar, en base a su propia identidad y prioridades.

Sociedad Bíblica Argentina, a la vez que promueve la traducción y distribución de la Palabra de Dios en idiomas indígenas, apoya un programa de alfabetización en la lengua wichí que tiene como uno de sus objetivos que la lengua en forma oral y escrita sea afirmada y usada en todos los ámbitos de la vida del mismo pueblo.



ASOCIANA

Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino

E-mail: asociana@arnetbiz.com.ar / tsunaj@gmail.com

Gral. Güemes 1180 - 4400 Salta - Tel.: (0387) 4310095

Dibujos realizados por Willy Torres, de la comunidad de Santa María.

En la revisión ortográfica y la traducción del wichí al castellano colaboraron las siguientes personas: Juan Toribio (+), Teresa Toribio, Demóstenes Toribio, Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis.

Revisión del texto en castellano: Roxana Juárez

Diseño y diagramación:

Sergio M. Alvarez

E-mail: sergioalvarez77@yahoo.com.ar

Impreso en:

Artes Gráficas Crivelli

Caseros 1551 - Salta - Argentina

Se permite la reproducción y distribución de los contenidos de esta obra en tanto se cite la fuente.

Impreso en Argentina / Printed in Argentina



INDICE

Palabras de Angel Dixon

1. En el pasado solamente vivían en esta tierra los wichí (indígenas) de antes	10
2. La tierra de antes y todo lo que había en ella	12
3. El agua en el pasado, los peces y el recipiente del Yuchán	12
4. El río antiguo y todo lo que había en él	14
5. Una historia que cuenta sobre lo que vino con el río	18
6. Las prácticas de subsistencia	18
7. Las malas costumbres	22
8. La preparación de la aloja	22
9. Lo que la gente en el pasado usaba para hacer la ropa	22
10. La historia de antes y la gente de antes	24
11. El juego que se llama "p'oj p'oj"	26
12. El juego con pelota de madera	26
13. La gente obtenía fuego de madera	30
14. Las viviendas de los Wichí hechas de paja	30
15. El agua que está en las plantas	32
16. Los verdaderos lugares de los wichí	32
17. Los jefes de los Wichí que antes protegían la tierra	34
18. Los wichí hacían de los espíritus sus protectores	36
19. Los chamanes son los colaboradores de los espíritus	38
20. La antigua costumbre al fallecer un pariente	40
21. Visitando a nuestros parientes cada atardecer	40
22. Relatos antiguos de la Hija del Sol y del Cuy	42
23. Relatos de antes acerca de la Luna y el Sol	44
24. Nuestra diversión de cada noche	44
25. Plantas medicinales (o mágicas) y sus nombres	46

IMAYHAY TÄ IHI LAHINA

Angel Dixon Ihäntes

1. Ifwalas p'ante ts'ilak wichi tä pajchey tä iche honhatna	11
2. Honhat p'antey pajche lhäy'e lhey tä ihi	13
3. Inät tä pajchey lhäy'e lhey tä w'ahat, lhäy'e lahi tä tsemihäkw	13
4. Tewok tä pajche lhäy'e lhey	15
5. N'olhämet tä pajche, yäme imak tä nekche p'ante tewok	19
6. N'ochumyaj tä otewoyit lhamehen	19
7. N'okey tä ni'isa	23
8. Hat'es tä n'oyenli	23
9. Imayhay tä wichi yen law'uya p'ante	23
10. N'olhämet tä pajche lhäy'e wichi tä pajche	25
11. N'okoyek n'oka p'oj p'oj	27
12. Hal'ä lhota tä n'okoyek	27
13. Wichi hiw'en itäj tä hal'ä	31
14. Wichi lawukwey tä hup	31
15. Inät tä hal'ä lhey	33
16. Wichi lew'etes tä matche	33
17. Wichi lakaniyatey tä pajchey honhatna lawuhuy	35
18. Wichi yen lawuka p'ante ahät lhayis	37
19. Ahät lhayis ch'otfwas tä hiyawulh	39
20. Wichi lakey tä pajche tä elh ileyej honhat	41
21. Owo ka'siyaka oelh tä nech'e honajpej	41
22. N'olhäntes tä pajchehen ifwala lhäse p'antey W'uyes ta n'oyäme	43
23. N'olhäntes tä pajchehen: iwel'a lakey, ifwala lakey	45
24. Okoy honatsipej	45

26. El jefe de la gente de antes	48
27. El principal jefe de antes de los Wichí	48
28. Los hijos honraban a sus padres	50
29. Algo malo que sucedió con los wichí	50
30. Una tragedia de la gente	52
31. Los habitantes de los cerros	52
32. Los lugares antiguos de la gente	54
33. Han pasado muchos años desde que los prime- ros indígenas vivían en la tierra	56
34. Todavía se trata de lo que hizo Salteño Roca	60
35. El Obraje	60
36. Tabacal lugar de trabajo	60
37. El Gral. Juan Domingo Perón	62
38. Otros lugares de trabajo	64

Palabras de Zebedeo Torres

1. Acerca del primer misionero Jorge Revill	66
2. El hombre que trajo la Palabra de Dios	70

Palabras de Dino Torres

1. Historia del misionero y mensajeros wichí en Santa María	74
--	----

25. Hal'äy tä kachalh lhäy'e lheyis	47
26. Wichi kaniyat tä pajche	49
27. Wichi laka niyat tä lhamya p'ante	49
28. Wichi leles yen hin'ola lajchalis	51
29. Nem is imak tä iyej p'ante wichi	51
30. Wichi lawit'äy p'ante	53
31. Chenaj lheley	53
32. Wichi law'etes p'ante	55
33. Wuñ nekchämis tä tumejlä wichi tetsel p'ante ihi honhatna	57
34. Kamaj häpe t'at imak tä Salteño Roca iwoye	61
35. N'ochumet hal'ä lhokwey	61
36. N'ochumwet tabacal	61
37. El Gral. Juan Domingo Perón	63
38. Iyhäj n'ochumwetes	65

Zebedeo Torres lhäntes

1. N'oyäme n'ohusewo p'ante tä lhey Jorge Revill	67
2. Hin'o ta ichäj p'ante häp Dios lhämet	71

Dino Torres lhäntes

1. N'oyäme n'ohusewo lhäy'e n'olhämet wos p'ante tä ihi Santa María	75
--	----

ANGEL DIXON

Historias de "Bebedero de la Mula"
(Santa María)

1. En el pasado solamente vivían en esta tierra los wichí (indígenas) de antes

No es reciente, sino de mucho tiempo atrás, que la gente Wichí está en esta parte. Aunque fueron muchos los Wichí, no había otra gente diferente que se mezclara con ellos, así que fueron los únicos que estaban en esta zona. Se agrupaban y se organizaban. Cada uno de los grupos se asentaba en el lugar que había fijado como suyo, con su propio territorio, por donde recorría. Porque el territorio de cada grupo que era un área extensa le servía para cazar. Conocían bien los lugares límites, desde donde volvían sobre sus pasos por las tardes. También era costumbre que la gente que ocupaba una zona le diera nombres a los lugares, cualquier nombre; así fue con los Wichí y con todos los otros pueblos indígenas que tenían distintas lenguas: Chorote, Toba, Chulupí, Tapieté y Wichí. Es verdad que había mucha gente en el mundo que no conocía o no sabía que aquí había otra gente, de costumbres diferentes, algunas buenas y otras no buenas, pues no tenían conocimiento de Dios. Solamente imitaban las costumbres de los espíritus, haciéndoles sus dueños, sus protectores y salvadores y así fortalecían todo lo que hacían.

ANGEL DIXON

*Imak tä ihi p'ante honhat
ta lhey Mola Lhätthi*¹

1. Ifwalas p'ante ts'ilak wichi tä pajchey tä iche honhatna

Wichi ninech'ehiya p'ante tä ichena p'ante. Tej tä wujpey lhamel, nehichet iyhäj wichik w'enhalhamejen che lhäy'ej, ts'ilak t'at lhamel tä tumej honhat lhipeyna. Mat lhayakalelhatchä, iyhäjpej tä ihit lhip tä yenhas law'eta, wet yenhas t'at lalunweta. Tsi wichik ihi lalunwetes, w'elekwethä, äp häpe lhip tä tsajphä, wet kalelhäjen lhipey tä laka pesey tä tapilpe lan'äyij tä honaj. Äp häte wichik ihit lhip tä yen law'etes iyhäj iwo lheyä, lhey che häpe, wet nilhokej wichi lhäy'e iyhäj tä lhämtes w'enhalhamejen: fwomanhuy, wänlhäy, asowaj, suweleles, wichi. Matche wuj wichi tä i'pe honhat tä nitäfwelayej, wok nghanayej ihi tä ichena wichi iyhäj, wet lakeyis w'enhalhamej, iche lakeyis tä is, wet iche lakeyis tä isit'a, tsi nghanayej ihi Dios, ts'ilak ahät lhayis lakeyis tä iten, yen lawuhuya, yen lafwayhthiya, yen lakhajyhayaja lakey che häpe.

¹ Wichi tä tach'ote tä ifwenho historias na häpe Silverio Pérez (Niwalas), Francisco Fernández (N'o'fwuku), Belisario Maralla (Täyij länek), Zebedeo Torres (Ni'sayis), Isolina Pérez (N'am Kateya), Arturo Pérez (Melyentes).

2. La tierra de antes y todo lo que había en ella

En el pasado había muchas cosas en esta tierra. La tierra fue hermosa, había plantas de toda clase. Había plantas tiernas, como los pastos, la caña hueca, totora y otras. También había plantas duras y grandes. Había la palma, el yuchán, el algarrobo blanco y otras plantas cuyas frutas se comían y se almacenaban.

También había otras cosas propias de estas tierras como los animales silvestres, por ejemplo, estaba el jaguar que comía la gente, había otro animal, el puma, que comía las ovejas. También estaba el animal que se llama guanaco y el ciervo; también había ocultos¹, iguanas, chanchos del monte de nombre rosillo y otros más; pues había muchos animales en esta zona, de los cuales la gente comía. Asimismo había lechiguana, miel de diferentes tipos y todo eso también servía de comida. Además servían de carnada para pescar peces como el bagre. Inclusive antes había otras plantas, como lo que se llama el algodón, el porongo silvestre, la doca y varias otras, propias de esta zona, que eran comestibles.

3. El agua en el pasado, los peces y el recipiente del Yuchán

En el principio el río no existía, solamente había una laguna en un enorme Yuchán. Se cuenta que el hombre para pescar sólo llevaba su arco y sus flechas, pues las tiraba a los peces que estaban en la cavidad del Yuchán.

Desde hace muchísimo existía *Thokfwaj* ("Tiocito"). Le avisaron a *Thokfwaj* que no debía tirar al dorado, porque "si tiras se romperá el Yuchán que contiene el agua y los peces". *Thokfwaj* no hizo caso, y tiró al dorado y ciertamente se reventó el Yuchán, y el agua se derramó sobre la tierra, pues se rompió el

¹ Estos son roedores, también conocidos como tuco tuco, ahora extintos en la zona del chaco salteño.

2. Honhat p'antey pajche lhäy'e lheley tä ihi

Honhat tä pajche p'ante, wuj lheley tä i'pe. Honhat isilataj, lheley tä w'atshan, wet w'enhahiche. Iche hal'äy tä nit'una n'oyok hup, kanohis, fwuna, lhäy'e iyhäj. Häte iche iyhäj hal'äy tä t'un, äp wuschey. Iche p'ante fwitsuk, tsemihäkw, fwa'ayukw, lhäy'e iyhäj hal'äy tä n'otuj lhay, äp n'ot'amajej.

Äp iche p'ante honhat lheley tä n'oyok itshäwet, iche hay'äj tä n'okot, iche elh tä t'owalhäj, häpe t'at tson'atas kot. Äp imak tä n'oyok lohot, elh w'ase, äp iche p'ante chenaj, alhu, awutsaj, lhäy'e iyhäj, tsi wuj imayhay tä ihi p'ante lhipeyna, imayhay tä wichi yen lhäka. Äp iche p'ante n'owalhek, käyek, lhäy'e iyhäj, tähesna häte n'olhäk. Äp n'oyenej w'ahat päsenaj. Häte iche p'ante honhat lheley iyhäj, n'oyok: wesetaj, elh n'oyok wotsotaj (tapay), fwalawuk, lhäy'e iyhäj imak tä n'olhäk tä ihi p'ante honhat lhipeyna.

3. Inät tä pajchey lhäy'e lheley tä w'ahat, lhäy'e lahi tä tsemihäkw

Täj p'ante nech'enyaye, tewok ihichet'a, tajlhama t'at lawomek tä ihi lahi tsemihäkw tä wuj. N'oyok, hin'o yike w'ahat, tajlhamet laka lothey tä ichäj, tsi n'otiyäj w'ahat tä ihi lahi tä tsemihäkw.

Tälhettsiy tä iche Thokfwaj p'antey. N'ofwenho Thokfwaj tä isit'ak tiyäj atsha, n'oyok, "che latiyäj ta wasihila tsemihäkw tä inät lhäy'e w'ahat lahina". Thokfwaj niwoyaye, wet tiyäj p'ante atsha, wet matche ipofwo tsemihäkw, wet inät t'ulhpe honhat, tsi wasi lahi. N'oyok, "Thokfwaj, am tä lawit'ayen täja, mäa, hoye inät tä t'ulhphä lapes, wet tshänhila hal'ä, chejphä

recipiente. Le decían a *Thokfwaj*, “tú has causado este desastre, vete, vete a la punta final del agua derramada y ahí has de clavar tu vara en la tierra, y quizás se calme el agua.” *Thokfwaj* hizo así, pero el agua llevó su vara y a él también. Al otro día, la gente vio su pelo en una parte donde corría el agua y esa corriente de agua se llama *tewok* o “río”.

4. El río antiguo y todo lo que había en él

Se cuenta desde hace mucho tiempo que esa corriente de agua que salió del recipiente que se rajó se llama *tewok* o río. En las riberas donde hay mucha vegetación se llama *tayhi* o monte. En algunas partes los árboles cerraban los bordes del río y en esas partes había animales, ahí se encontraba el jaguar.

Nuestra historia cuenta que la gente del río comía mucho pescado, pero su forma de pescar ya era diferente, porque el agua era correntosa y el pescado no se quedaba quieto. El hombre llevaba su red tijera o su red bolsa para pescar todos los días y también cada noche, pero el jaguar no dejaba tranquila a la gente que pescaba durante la noche, tampoco dejaba en paz a la gente en sus casas. Desde mucho tiempo atrás esa era la forma de vivir de la gente que se llama *tewok lheley* (“la gente del río”). También ellos tenían la costumbre de zambullirse en el río.

Nuestra historia cuenta que había viborones en el río y ellos mataban a la gente que se zambullía. No sólo había viborones, sino también había ciempiés gigantes. Había otros bichos feroces en el río y a veces el hombre se atascaba en las ramas debajo del agua. Otras veces un ser del agua agarraba al hombre y se lo comía. Esto es lo que de antaño se cuenta.

iwohla latamseka inät”. *Thokfwaj* iwoye p'ante, mat inät ichäj laka hal'ä lhäy'e lham. Ifwala elh wichi hiw'en law'oley tä ihi inät tä iläfwelche lhip; inät tä iläfwelche n'ow'o lheya tewok.

4. Tewok tä pajche lhäy'e lheley

N'olhämet tä pajchey, yäme tä tewok tälhe lahi p'ante ipofwo, n'oyok “tewok”. Lhipey wuj hon'al tä n'oyok “tayhi”. Hip'okwe tewok lhipey p'ante hal'äy tä lheley tewok, wet äp lheley ihi p'ante, lheley tä n'oyok hay'äj tä ihi.

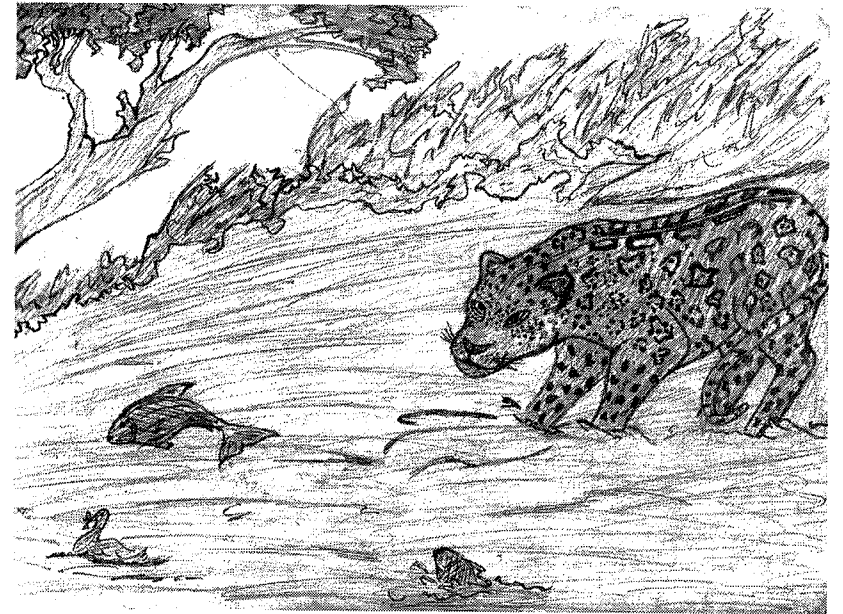
N'olhämet tä pajchey yäme wichi tä tewok lheley häpe w'ahat kotses, mat w'enhalhamej lakey, tsi iläfwelche inät, wet latamsek ihihit'a w'ahat. Hin'o ichäj t'ajnhat wok lawot tä t'ukwe w'ahat, ifwalapej lhäy'e tä honatsipej, mat hay'äj ilhaki't wichi tä t'ukwe w'ahat honajche, häte wichi law'etes. Häh täja wichi tä n'oyokw tewok lheley lakey tä tälhettsiy. Iche lakey elh tä y'uyho tewok.

N'olhämet tä pajchey yäme tä amlhätas ihi tewok tä pajche, tähesna ilänhen wichi tä y'uyhopej tewok. Ts'ilakhit'a amlhätas tä fwatsufwtas tä äp iche; äp iche itshäwet tä fwitses tä ihi tewok, häte chejphäpej hal'ä tä itsoklhi hin'o tä ihi inät. Chejphäpej inät lhele tä itsoklhi hin'o wet tufw. Häh täja m'ayhay tä n'olhämet tä pajchey yäme.





"Thokwfwaj... tiyāj p'ante atsha wet matche ipofwo tsemhākw wet ināt t'ulhpe honhat" (Lhip 3).



"Hip'okwe tewok lhipey p'ante hal'āy... wet āp lhiley ihī p'ante, lheyey tā n'oyok hay'āj tā ihī" (Lhip 4).

5. Una historia que cuenta sobre lo que vino con el río

La gente de antes llamó a una cosa que hace mucho vino por el río "camión", y se dice que tenía su chimenea. A ratos aparecía todo por completo y sonaba "pip, pip" y la gente se preguntaba, "¿Qué es esto? ¿De dónde vino esto?" Y al dueño de este vehículo le sucedió una desgracia, pero nadie sabe la causa del problema, tal vez fuera que el hambre lo aniquiló. Llegó entonces un avión buscando a ese hombre y vio que la embarcación estaba a la orilla del río.

Ellos revisaron, pero no había nada en su cuerpo. Después otros vieron sus escritos que contaban las cosas de aquí, de la gente que él vio, y también de su propia tragedia. Había en aquel entonces un misionero que dijo, "Ese hombre es de Inglaterra, es nuestro compatriota", y se dice que no habrá otro hombre que se viera como él.

6. Las prácticas de subsistencia

La gente que vivía en esta tierra era trabajadora. Aunque no había ninguna ayuda de nadie, ellos hacían sus trabajos. Hacían sus cultivos, cazaban animales silvestres, buscaban miel, y realizaban sus otros trabajos. La gente se acostumbraba a convidar a los demás cualquier cosa que traían del monte o de su trabajo. La gente se convidaba entre todos, y comían todos juntos lo que sea que se hubiera cocinado. Esta costumbre era igual para todos, no se podía no convidar a los demás lo que sea que se tuviera. Los hombres convidaban a su gente de su cosecha, pescado, miel, carne de corzuela, iguana, oculto. Y las mujeres convidaban a su gente con algarroba, poroto del monte y las otras frutas que traían del monte. Este uso la gente lo apreciaba mucho en el pasado, y no podían sus hijos no repetir esta costumbre de sus padres.

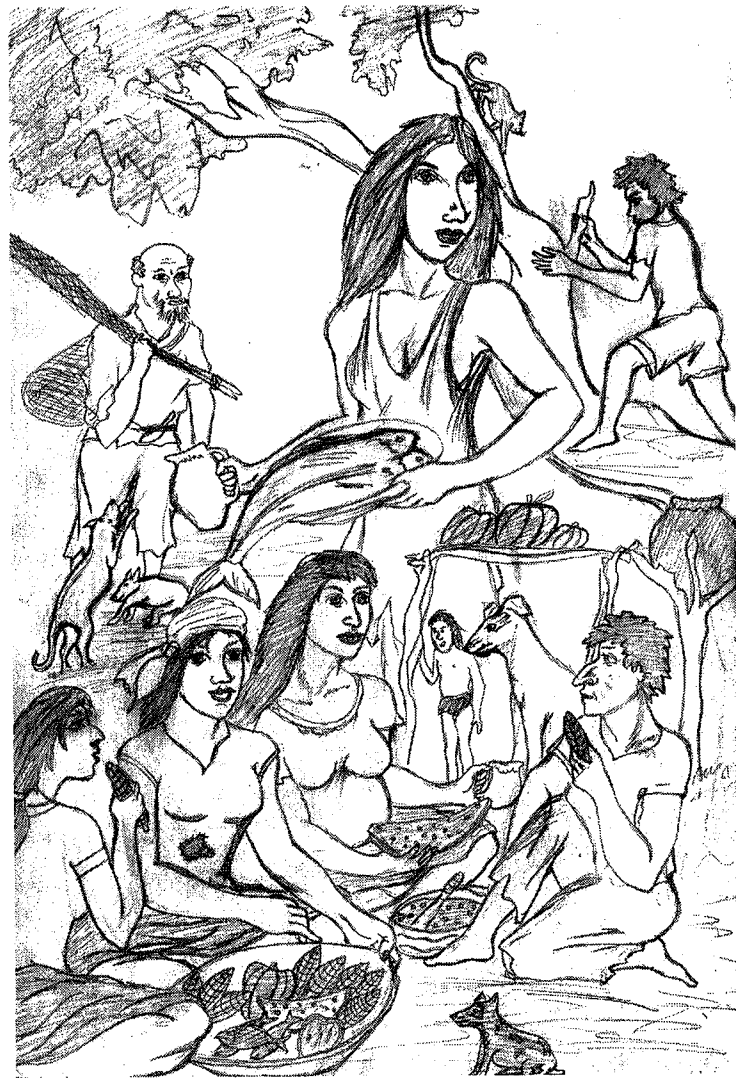
5. N'olhämet tä pajche, yäme imak tä nekche p'ante tewok

Wichi p'ante iwo lheyä imak tä nekche tewok tha "camión" p'ante, n'oyäme tha laka tutsaj n'äyij ihi. Iche tä imälhewek tä n'äl t'isan, wet yok: "pip, pip", mat wichi yok, "¿Atsi tä häpe? Chi tähi täja?" Wet n'ohina lawuk lawit'äy ihi p'ante, nehikatsik yahanej lawit'äy, etp'i nehlä tä iwom p'iya. Näm p'ante w'eyätaj tä t'ukwe hin'otso p'ante, hiw'en lahi tä iyej ufw.

Lhamel itetshan mat niw'ohi imak chi iyej t'isan. Äp iyhäj p'ante hiw'en lalesaynhay tä yäme m'ayhay tä ikana, wichi tä hiw'en, häte yäme lham lawit'äy p'ante. Häte iche p'ante misionero tä yok, "hin'otso, tälhe p'ante Inglaterra olhamel oelh p'ante hin'otso", n'oyäme tä ihichet'a elh hin'ok wichi hiw'enläk mäihyej lhamtso.

6. N'ochumyaj tä otewoyit lhamehen

Chumhas p'ante wichi tä i'pe honhat lhipeyna. Tej tä neyache n'och'otyaj che tälhe hin'o che häpe thayej, lhamel yenlhi lechumtes; yenlhi yachuyaj, t'ukwe itshäwet tä i'pe honhat, t'ukwe käyek, lhäy'e iyhäj lachumtes. Äp wichi yen lakeya tä lhatische, imak che häpe tä lafwchuley wok lechumtes. Häte wichi tachufwiwek tä tuj imak tä ipen imak che häpe. N'okeyna w'awulhchä tä iyej wichi, iwohiyet'ak niw'enalhamhomche m'ak che häpe tä hiw'en. Hin'ol tisi iyhäj yachuyaj, w'ahat, hin'ol tisi iyhäj käyek, hin'ol tisi iyhäj itshäwet, tson'a, alhu, chenaj. Atsinhay tisi iyhäj fwa'ay, änyaj, lhäy'e iyhäj lafwchuley. N'ochumyajna wichi yen isa p'ante wet lales iwohiyet'ak nitena m'ak tä law'et lheyä lakey.



"Äp wichi yen lakeya ta lhatische, imak che häpe tä lafwchuley wok lechumtes. Häte wichi tachufwiwek tä tuj imak tä ipen imak che häpe" (Lhip 6).



"... wet tutcheyhi itäjw'et. Äp n'onihohit lap'ota n'olafweka, tsi ihichet'a tolo lhays, kutsi lhays p'ante" (Lhip 10).

7. Las malas costumbres

La gente se cuidaba antes de las conductas que consideraba malas como la promiscuidad, la falsa acusación, el robo, la burla y la deshonra, pues es por causa de estas conductas que se mata al hombre y siempre traen graves problemas.

8. La preparación de la aloja

En la época de las frutas maduras se hacía la aloja de algarroba con las vainas del algarrobo cuyas puntas recién habían madurado y estas se hervían con otras vainas secas del año anterior. Una vez molidas, se ponían en un recipiente de Palo Flojo y cuando el brebaje estaba fermentado salían a avisar a la gente. Otra costumbre de la gente era, cuando una joven recién tenía su primera menstruación, hacer mucha aloja. Los varones jóvenes cortaban un Yuchán bien grande y lo ahuecaban. Cuando estaba listo, le echaban lo que se usaba para hacer la aloja, pues ya tenían listas todas las cosas. Tenían un tambor hecho de un mortero tapado, y un sonajero hecho de pedacitos de metal llamado *n'okafwus* ("dedos") o cascabel. Primero tocaban el tambor, de noche y de día. Había un hombre que se destacaba en el canto. Ya habiendo sido invitada la gente, llegaban a tomar. Cuando tomaban la aloja, las mujeres buscaban los cuchillos de los invitados y los guardaban hasta que dejaban de tomar y se iban, entonces recién les devolvían sus cuchillos. Las cosas que son buenas para hacer aloja son: algarroba blanca y negra, tusca, sandía, maíz y miel.

9. Lo que la gente en el pasado usaba para hacer la ropa

Había antes algodón en estas tierras y, cuando sus capullos se abrían, las mujeres recogían la fibra, hilaban y tejían. Una

7. N'okey tä ni'isa

Wichi n'owaye p'ante n'okey tä nena isa: n'okahin'ohyaj, n'osufwkanyaj, n'ot'etanyaj, n'olakwyhanyaj tä ni'isa, tsi n'okeyna tamenej hin'o tä n'olänpej, wet iton alhofo n'olányaj tälhetsiy.

8. Hat'es tä n'oyenlhi

Che yachup n'oyen hat'esa fwa'ay tä lachäselh tä nech'e ta y'o, wet äp n'open iyhäj tä tamchäy fwa'ay; tä wak'alh tä n'ochofwajiche, n'othatho lahi tä fwatofw, äp lakey tä n'ot'iwunhoplhi tä y'ohi. Wichi lakey elh che iche atsinha lhutsha tä nech'efwaj tä w'oyis iyej, n'oyenlhi hat'es tä wuj; hin'ol mamses yisit tsemilhäkw tä wujchey, wet tijo, che w'ak'alh, n'othatho m'ak tä n'oyen hat'esa; pajche wak'alh m'ayhay tä n'oyenlhi. Iche n'okafwtsuk tä fwelhek lhäy'e chinaj lhipey tä n'okafwus. T'ichun tä n'oy'aji n'okafwtsuk tä honatsi lhäy'e tä ifwala, iche hin'o tä latenek ihi, äp pajche n'ot'iwunhoplhi, wet nämhen niyâyaj. Wichi iyäyey hat'es, atsinhay t'ukwe tsonhates tä iyej niyâyaj, wet t'amajejen pajlatha ileyey tä iyä wet yikhen, nech'e tä n'oyachajehen laka tsonhates. Imayhay tä is tä n'oyen hat'esa: fwa'ay, wosotsaj, inhataj, inät his, iipat, käyek.



9. Imayhay tä wichi yen law'uya p'ante

Iche p'ante wesetaj tä i'pe p'ante honhat, che ipofwohiche, atsinhay tachuma, wet ipätsin, wet che w'ak'alh nech'e häpe

vez hecho el tejido, ya tenían tela para vestirse, como la falda para el varón y otra para la mujer. También tenían ropa hecha de fibra de chaguar. Había ropa hecha de cueros de pequeños animales. La cuerda del arco se hacía de cuero, y con las flechas (hechas de la madera de Iscayante) mataban iguana, oculto, corzuela y pájaros. El arco tipo honda también tenía cuerdas hechas de chaguar, así como también tenía una parte donde se ponían las bolillas de barro. También con esto se mataba cualquier cosa: iguana, gualacate, conejo y pájaros. Estaba también la honda propiamente dicha, hecha solamente de cuerdas de chaguar, pero con ésta sólo se mataba algo cuando se acertaba, pues era difícil que la bolilla vaya derecho.

10. La historia de antes y la gente de antes

En aquellos tiempos la gente no tenía nada. Se cuenta que en la época de frío, hacían una cavidad en la tierra, en donde dormían de noche, también hacían fuego para dormir, ya que no tenían ropa. También se dice que en aquellos tiempos todavía no había muchos árboles ni pastos. Tiempo después había mucho pasto, entonces había algo para comer, pero no era como la comida de hoy, más bien comían un tipo de bejuco.

La gente era trabajadora aunque no tenían herramientas cortantes. Utilizaron un pedazo de madera de Palo Santo para hacer una pala, y otro para golpear las plantas no duras. El hombre se valía del fuego que hacía de las ramas del bejuco y con esto quemaba el pasto y sembraba donde había quemado; no era necesario cerrar el sembradío con ramas porque en aquel entonces no había vacas, ni chanchos. La gente tenía la costumbre de convidar cualquier cosa que tenía y las mujeres llamaban a los demás para ir a recoger la cosecha de los diferentes cultivos ahí donde se había quemado: zapallo, maíz, poroto y otras cosas, y una vez cocinada la comida, las mujeres se reunían para comer juntas.

wesaj tä n'otw'uyhi, n'otik, n'okay'ofwa'pe. Äp iche n'ow'uy tä niyäkwa tä tälhe chutsaj; äp iche n'ow'uy tä tshänt'äj tä tälhe itshäwet t'äj; lutsej hal'ä tä t'ak tshänt'äj tä oyen niyäkwa, wet lothey (n'och'ähel tä tälhe hal'ä lotek), täja n'olänejalhu, chenaj, tson'a, afwenchey. Äp iche n'ofwonthi hal'ä häte t'akay niyhäy, wet t'isan wok oyok lheleyw'et, lheley iyhäät tä n'op'onhen, häte ilän imak che häpe, alhu, awhenaj, inäte, afwenche. Äp iche n'ofwonthi tä n'okalanhi, mat ts'ilak niyhäy, lham ts'ilak imak che yiwite wet ilän, tsi wujit'ak is alhoho lhele.

10. N'olhämet tä pajche lhäy'e wichi tä pajche

Tälhettsiy wichi tä m'ak niw'ena p'ante. N'oyäme tä che fwi'yetil, lhamel yenlhi chowej, wet che honatsi, lhamel imähi chowej, wet ilhänhi itäj yämlek isej tä imähen, tsi lajit law'uya lhamel. Äp n'oyäme tä kamaj wujit'a hal'äy lhäy'e hup tä iche p'ante. Paj p'ante tä wuj hup tä iche, wet iche m'ak tä wichi isej, mat lhäk ihihit'a, tuj nichäkw.

Chumhas p'ante wichi tej tä neyache lachumet chalh tä y'uyhen, ichumyenlhit hal'ä tä hok lhip tä yen palaya, lhäy'e elh tä y'ajejlä iyhäj hal'äy tä nit'una. Äp hin'o isej itäj tä tälhe nichäkw, wet iwunejo hup, wet tutcheyhi itäiw'et. Äp n'oniwohit lap'ota n'olafweka, tsi ihichet'a tolo lhayis, kutsi lhayis p'ante. Wichi yen lakeya tä lhatische imak t'ak häpek hiw'en, atsinhay t'änehen iyhäj wet yike yachuyaj tä ihi n'owunek w'et (itäj w'et) yachuyaj che häpe: ijchin, ifwpat, womsi, lhäy'e iyhäj imayhay, atsinhay tachufwiwek che wak'alh m'ak tä ipen.

11. El juego que se llama "p'oj p'oj"

Los jóvenes tenían la costumbre de jugar con algo que hacían de la chala del choclo, y sonaba al pegarle con la palma de la mano, "p'oj, p'oj" y por esta razón se llamaba *p'oj p'oj*.

Otro juego se llamaba *sukwä* con tablillas de madera. Con estas maderitas, diez en total, se agarraban cinco en una mano y cinco en la otra mano. Al golpearlas entre las manos se caían al suelo. Si cinco caían con la cara hacia arriba eso valía, pero si solamente dos caían así, no tenía valor. La gente apostaba y pagaba con cualquier cosa, por ejemplo con collares.

Las cosas que sirven para hacer juegos son la chala del choclo, tablillas de madera, trocitos de madera atados que se bolean, la fruta de sacha sandía y también la calabaza, para hacer trompa.

12. El juego con pelota de madera

Los wichi tenían una tradición de hacer un trozo de madera redondeado como pelota y otros palos curvados, con los cuales pegaban la pelota cuando se jugaba. Para jugar se ponían en un lugar abierto como la cancha de danza o en la playa del río. La costumbre era ofrecer grandes premios, cualquier cosa de mucho valor que cada cual aportaba o apostaba. Pero este juego era muy peligroso, a algunos le dañaron la pierna, a otros el ojo, a otros los dientes, y se derramaba mucha sangre en la cancha. Solían hacer de pedazos de caña hueca protectores para las piernas (canilleras) así que aunque le golpearan las piernas, se protegían con las canilleras. Alguna desgracia era inevitable, alguien volvía a su casa con el ojo reventado, otro volvía sin dientes, y otro regresaba con un tremendo dolor en las piernas.

11. N'okoyek n'oka p'oj p'oj

Wichi tä mamses lakey t'at tä yakoyej ifwpat t'ähes tä yenlhi, äp y'ip tä tajo n'otkwech'o yok, "p'oj, p'oj" häp tä tamenej tä n'oyok, p'oj p'oj.

Elh n'okoyek, sukwä, hal'ä lhipeyhas; hal'ä lhipeyhastso, tijwek ofwus (otkwey) hal'ä lhipey tä otkwey w'ehyalha, ihi n'okwech'o w'ehyalha, elh häte, che n'oy'aj wet tä ihi okwech'ol nitsäy honhate, che tat'inphä okwey w'ehyalha häp tä laha ihi, che nitäkwfwas, laha ihihit'a, tsi n'owo lahaya, m'ak t'ak häpe, n'olhamsilis.

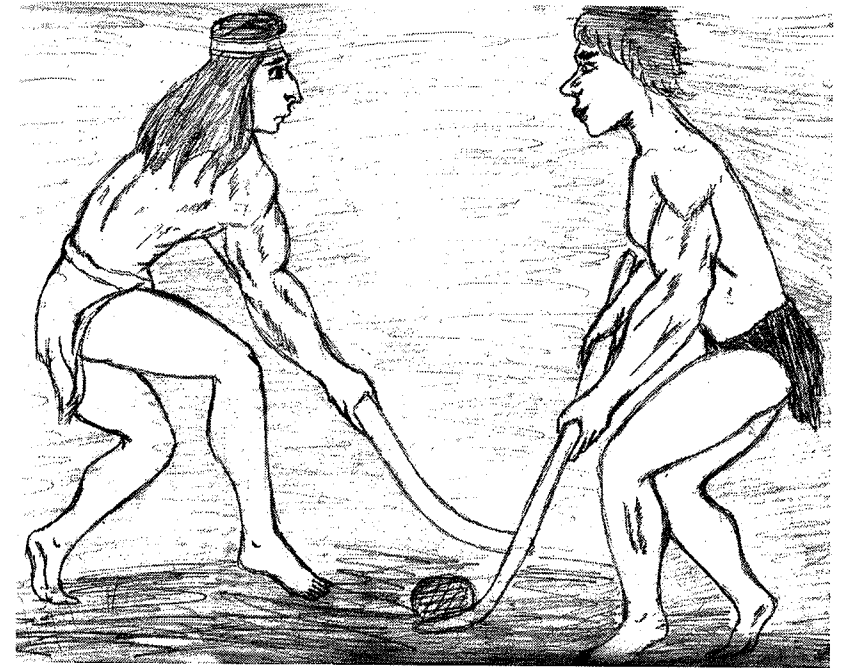
Imak tä is tä n'oyen koyeka, ifwpat t'ähes, hal'ä lhipeyhas, hal'ä lhotay tä n'olankay (n'oka lanhi), onha tä n'otshänejo hal'ä (n'oka suluy), häte wotsotaj (n'oka suluy).

12. Hal'ä lhota tä n'okoyek

Wichi lakey p'ante yenlhi hal'ä lhota tä itolajhatlhi lhäy'e iyhäj tä n'ots'ufwyenhay, häp tä lecha tä n'oy'ajelhi che n'okoyej. Che wichi yakoyej n'otih ahutsajw'et tä isphä, w'ok n'otih tewokw'et; äp wichi lakey tä yäm wuj laha, m'ak t'ak häpe che elhpej ithatchä m'ak tä wuj; mat n'okoyekna wuj tä kanisiya, iwit'äyen elhpej takala, elhpej tatelho, elhpej latsotey, wuj w'oyis tä nitsäyep lakoyhwet. Lakey tä yenlhi kanohi lhipey wet yen lap'ota takalay wet isej, tepej che elh y'aj, isej kanohi lhipeytso. M'ak tä yäm kalelhäj owit'äy, elhpej tatelho waso tä yäpilh, elhpej latsotey n'ofwey tä yäpilh, elhpej takälä wuj tä äytaj tä yäpilh.



"Wichi yakoyej ifwpat t'ähes tä yenlhi, äp y'ip tä tajo
n'otkwech'o yok, p'oj, p'oj" (Lhip 11).



"Wichi lakey p'ante yenlhi hal'ä lhota, tä tolajhatlhi lhäy'e iyhäj
tä n'ots'ufwyenhay, häp tä lecha tä n'oyajelhi che n'okoyej" (Lhip 12).

13. La gente obtenía fuego de madera

Hay plantas que tienen fuego como: el bejuco, mata burro, sacha sandía, chivil del bordo. Se toma un trozo de madera del bejuco y se cava un agujero y prepara otro palito para ser su complemento. Éste se mete en el otro y se gira con presión. Va cayendo un polvillo y se prende un pequeño fueguito, que se junta con madera vieja y podrida, así dentro de un rato se tiene un gran fuego. A estas maderas el hombre las guarda en su bolsa, para no tener que buscar después cuando, donde sea que esté, se encuentre con alguna cosa; y las tiene con él, porque a veces en los lugares por donde recorre no se encuentra esa madera. Así, aprovecha la madera de fuego que lleva en su bolsa y junto con la madera vieja o un pedazo de tela lo sopla y en seguida se enciende el fuego.

14. Las viviendas de los Wichí hechas de paja

Los Wichí en el pasado hacían sus casas así: tomaban ramas y las encorbaban, luego encima ponían paja como cobertura y encima de todo, palos para que el viento no desarreglara la paja del techo. La gente antes no acostumbraba a quedarse en un solo lugar, más bien se trasladaba frecuentemente a los lugares donde quería ir. Ésta era su costumbre, se movía, y lo hacía con toda tranquilidad pues en aquel entonces solamente había indígenas en esta región. Así se comenzó a llamar a la casa *hup*, o sea "pasto", y aunque después se hacía de barro, se seguía llamándola *hup*. Aquellas casas no eran seguras, ya que el jaguar podía meter sus garras y si agarraba al hombre lo arrastraba, lo llevaba y lo comía. Cada noche la gente tenía miedo, y también cuando viajaba o cuando cazaba no estaba segura. Se trampeaba el jaguar, lo trampeaban con soga hecha de yuchán. Se ponía un perro como carnada y cuando el jaguar se acercaba al perro, pisaba la trampa. El hombre que tenía coraje se arremetía y lo

13. Wichi hiw'en itäj tä hal'ä

Iche hal'äy tä itäj ihiche n'oyok: nichäkw, tsuhuk, onhak, tsofwatuk. N'otchuma nichäkw lhota wet n'otijo, äp n'oyenli elh tä n'oyen lachaya, wet n'oy'uytho elh wet n'onhut, wet lamokw nitsäype lew'etaj lhäy'e itäj tä lhämsaj, n'othatho pathu, tä paj hin'o hiw'en itäj tä wuj. Hal'ä lhotaytso n'oy'uytho hilufwaj tsi hin'o nichuttayej che tatalhich'oye che ichet che ichek nilhoke m'ak che häpe, tsi ichepej n'olunwet tä hal'ätso ihitpe. Hin'o isej laka itäj hal'ä tä ihi t'at laka hilu, lakey itäj hal'ä n'othatho phatu wok wesaj lhip wet n'oyafwutlhi, paj y'uho itäj.

14. Wichi lawukwey tä hup

Wichi lawukwey p'ante yenlhi, tachuma hal'äy wet hits'ufwyenchehchä, wet ithatpe hupitas tä yen lheleya, äp ithatpe hal'äy häpkhilak layalh niwastahi hup tä i'pe lhetekch'o. Äp häte lakey p'ante wichi tä niwoya law'eta, wet äp yikhenpej yahoye lhip tä yahumnho, äp lakey t'at, ilunhen t'at, latamsek, tsi ts'ilak wichi tä iche lhipna honhat p'ante. Nech'e owukwe lhey t'at hup, tejche honhat, lhey t'at hup. Hupuytso n'oni'siyej t'at che hay'äj ifwiläjo, che yakatej hin'o wet itonphä, wet ichäj wet tuj. Honatsipej wichi noway, häte tä ilunwethä, w'elekwethä latamsek ihihit'a wichi. N'oyen hay'äj, n'oyenej tsemihäkw lhus, n'otihlä asinäj, n'okänek, hay'äj yike asinäj wet t'äso niyäk, äp iche hin'o tä ifwiye häp tä yike, wet ilänej laka etek wok lahun; tatäy hay'äj wichi latamsek tä honatsipej, tä w'elekwethä, atsinhay w'elekhen.

mataba con su garrota o lanza. Acabado el jaguar, la gente se sentía tranquila durante las noches, también para campar y las mujeres para salir a recolectar.

15. El agua que está en las plantas

Hay agua que se encuentra en la cavidad de un yuchán en el monte y ésta se llama *sacham*. Otra agua se encuentra en la raíz del yacón (*Jacaratia corumbensis*), y los wichí que andan cazando en el monte saben aprovechar y tomar esa agua cuando tienen sed, ya que muchas veces es difícil encontrar agua cuando no hay lluvia. Pero el *sacham* no falta, siempre hay en el monte y todos lo aprovechan: la gente, los pájaros, las abejas que se llaman yana yana, las avispas llamadas bala, la corzuela y otros animales lo toman.

16. Los verdaderos lugares de los wichí

La gente de esta zona, aunque no se quedaba en un solo lugar, sabía bien cuáles eran las tierras y lugares que constituían su propio territorio. La gente nombrada por otros como *Wiluk*² tenía su lugar en *Tsuhuk*. Otros fijaron su lugar en *Letsenkat* en la costa del río; otros establecieron su lugar en *Notsofw*, en *Alhutas*, en *N'olhetek* y *Hataj tähis*. Los lugares de los *Wasuk*³ son:

² *Wiluk* es el nombre en wichí de un pez llamado en castellano dentado. *Tsuhuk* es el nombre wichí del arbusto llamado en castellano mataburro y se refiere a un lugar conocido en castellano como Coral de Agua; *Letsenkat* quiere decir Chañaral y el lugar está sobre el Pilcomayo al SE de Santa María; *Notsofw* se refiere a un lugar en la zona del actual pueblo de Santa Victoria Este; *Alhutas*, al oeste de Santa Victoria Este, significa caimanes, y se refiere al lugar conocido en castellano como Totoral; *N'olhetek* ("cabeza") y *Hataj tähis* ("cáscaras de cebil") son ambos en la zona del lugar conocido en castellano como Pozo Balde.

³ *Wasuk* se refiere en wichí a una variedad de rana y es el nombre de uno de los antiguos grupos wichí. *Suyha nihik* es el nombre de un árbol y se refiere al lugar conocido en castellano como El Mojino y cerca está *N'olhakhifvaj* ("pequeño depósito de comida"), ambos sobre la cañada el Nato. *Mola Lhathi* ("bebedero de la mula") es el antiguo nombre del lugar que luego se llamó Santa María, antes de que el río corriera a la gente.



15. Inät tä hal'ä lhele

Inättso ihi tsemhåkw towhay tä ichet tayhi, inättso lhey sacham. Elh inät tä ihi iletsaj, inättso wichi tä w'elekhen isej tä iyäyepej che ichimhen tä ihi tayhi, tsi athapej inät che nem iwomchä, mat sacham tatäyhit'a iche t'at tayhi; nilhokej imayhay tä isej sacham: wichi, afwenchey, pinu wos, won'a wos, tson'a lhäy'e iyhäj imayhay tä iyäyej.

16. Wichi lew'etes tä matche

Wichi p'ante iche honhat lhipna tej tä niwoya law'eta thayej, yäm t'at kalelhäj honhat tä matche tä law'et. Wichi tä iyhäj iwuntej *Wiluk* lhayis, law'et *Tsuhuk*; iyhäj yen law'eta *Letsenkat*, tewok lhip; iyhäj yen law'eta *N'otsofw*, *Alhutas* lhäy'e *N'olhetek*, *Hataj tähis*; *Wasukw* law'et *Suyhanihik*, lhäy'e *N'olhåk* hifwaj, iyhäj law'et *Mola Lhathi*, tewok lhip; wichi tä n'oyok *Towhay* law'et *Sulajhi*, lhäy'e *Letsenkat*. Wichi tä n'oyok *Kalantes* law'et i'ufwe, lhey p'ante *L'ataj Y'amuk*, häp tä law'et; wichi tä n'oyok *Yaphin'atas* law'et *W'uye hukw*, iyhäj law'et *Pop Y'amhuy*, tewok lhip; iyhäj ihi *Fwitsänaj*. *Hat'älh* law'etes *Fwatofw Lhokwe*, lhäy'e *Sop'antas w'et*. Tej tä yikhenpej iyhäj, imälhehi t'at law'et, t'uye iyhäj wukwey, che paj tapilh lhamel, tälhe tewok lheley wok tälhe iyhäj tä ihi tayhi.

Suyha nihik y *N'olhähkifwaj* y otros de este grupo vivían en *Mola Lhähthi*, que está en la costa del río. Los lugares de la gente conocida como *Towhay*⁴ eran: *Sulajhi* y *Letsenkat*. Referente a los que se llaman *Kalantes*⁵, su lugar era en la banda del río en el lugar llamado *L'ataj y'amuk*. Y el lugar de la gente conocida como *Yaphin'atas*⁶ era *W'uye hukw*, y otros vivían en *Pop y'amhuy*, cerca del río, mas otros estaban en *Fwitsänaj*. Los lugares de los *Hat'älh*⁷ son *Fwatofw lhokwe*, y *Sop'antes w'et*. Aunque siempre algunos se iban de viaje, había otros que se quedaban en el lugar, cuidando las casas hasta que los otros llegaban de vuelta, después de visitar a la gente del río o del monte.

17. Los jefes de los Wichí que antes protegían la tierra

Sus nombres son:

- Nicolás Pavo o *Leheyis*, quien era el jefe de los *Towhay* y cuyo padre se llamaba *Mitsi k'aj* ("Boca de gato")
- Tasita o *N'ochalataj* ("Gran hombre moreno")
- Zacarías era el principal jefe de los *Wiluk*
- Tamayuco era el jefe de los *Tobas*.

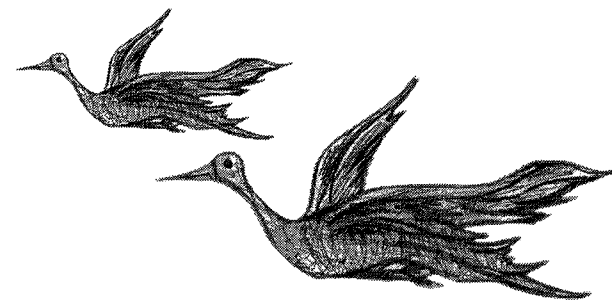
Estos fueron los verdaderos jefes en esta zona. Estos fue-

⁴ *Towhay* en wichí quiere decir "ollas" y es el nombre por el cual fue conocido otro de los antiguos grupos wichí. *Sulajhi* ("pozo del oso hormiguero"), conocido como La Cola en castellano, y *Letsenkat* ("chañaral") se refieren a lugares sobre el río Pilcomayo al SE de Santa María.

⁵ *Kalantes* en wichí quiere decir "manos de los morteros" y es el nombre de otro grupo wichí. *L'ataj y'amuk* ("bosta de caballo") se refiere a un lugar en el actual Bolivia, al este de Santa María.

⁶ *Yaphin'atas* significa en wichí "sancudos grandes". *Pop y'amhuy* ("bostita de torcaza") está en la zona del lugar conocido en castellano como Pozo El Tigre. *Fwitsänaj* ("sunchu") se refiere al lugar conocido en castellano como Tandil; *W'uye hukw* ("brasa de chaguar"), también conocido como *Yehukw*, se refiere al lugar conocido en castellano como Cortaderas.

⁷ *Hat'älh* es el nombre (en plural) por el cuervo "pala pala" o "jote cabeza roja". *Fwatofw lhokwe* ("palo flojo grande") se refiere al lugar conocido en castellano como San José, en el camino de Sta. Victoria E. a Chañares Altos y *Sop'antes w'et* ("cardizal") es el actual San Luis.



17. Wichi lakaniyatey tä pajchey honhatna lawuhuy

Lheyis:

- Nicolás Pavo wok *Leheyis*, *Towhay* tä laka niyat lajcha tä lhey Mitsi k'aj;
- Tasita wok *N'ochalataj*;
- Zacarias, *Wiluk lhayis* laka niyat tä *lhamya*;
- Tamayuco, *Wanlhäy* laka niyat.

Häp täja niyatey tä matche tä ihi lhipna. Hin'ol tä lakhajyhayaj ihi tä t'uye laka honhat, wet t'amajej äp häpe hin'ol tä yahanlhämeteje, oisyaj wuhuy, hi'isyen m'ayhay tä ini'isahen, nowayhiyet'a lawit'äy, t'otle t'un lhamej. Tsi lhaimompe laka wichí. Niyateyna che laka wichí ilän elh, hin'o tä n'olän, lajcha lhäy'e laka niyat lhayahutwek, t'äne laniyatfwa lhäy'e hin'o tä lhäs tä elh ilän wet yämwehä imälhewek honatsi yäk ifwalayej, wet n'otis hin'o, n'ow'enho m'ak tä t'alhe: itshäwet nitäkwche tijwek n'ofwus, noj wichí lawäkw, lhahi'isyenwek lhahip'ajitwek. Elh lakey wichí che nichuttayej m'ak tä ni'isa, hin'o yachäje iyhäj elh tä ilän elh, wet iyhäj ilän, wet äp is yachäjo tä is wichí tsi niyatey tä yenlhi n'oisyaj, n'otamsek.

ron hombres fuertes que defendían su territorio y lo cuidaban. Fueron hombres que sabían hablar, fueron defensores del buen comportamiento y arreglaron los problemas y las cosas difíciles. No tenían miedo al peligro, sino que fueron valientes, pues se entregaban por su pueblo. Sucedió con estos jefes que cuando uno de su gente mataba a otro, el padre del hombre muerto se reunía con su cacique y llamando a los otros jefes conversaban durante toda la noche hasta el amanecer para llegar a un acuerdo; así le retribuían al hombre (el padre de la víctima) y le daban lo que él pedía: animales en cantidad (como veinte animales) y así se acababa el enojo de la gente, se reconciliaban y se unían. Otra usanza que tenía la gente para evitar problemas era entregar al asesino para que los otros lo mataran, y de este modo la gente se quedaba en paz de nuevo, porque los cabezantes buscaban lo justo y la tranquilidad.

18. Los wichí hacían de los espíritus sus protectores

Los wichí de antes solamente buscaban protección en los espíritus, porque los antiguos wichí no tenían conocimiento del verdadero protector y Señor, más bien practicaban las tradiciones recibidas de los espíritus. Cada noche se reunían alrededor de las prácticas de los chamanes; creían en ellos, les daban mucha importancia y los ayudaban; los veían como sus defensores y los cuidaban. La gente sabía hacer que sus hijos se cuidaran de no robar, matar o quitar la mujer de otro, pues por estas cosas se podía matar al otro.

Cuando un espíritu entra a un hombre o una mujer, primero le hace cantar porque se apodera de él o de ella. También los chamanes todas las noches acompañaban a estos (novicios) y cuando uno sanaba a otro, ahí se trataba como sanador.

T'okhan ese es un espíritu peligroso, raptor de gente, como un puma malo o una flecha que todos los días agrede, como está escrito en 1 Pedro 5.8, "Sed sobrios y velad, porque vuestro



"Wichi lawukwe p'ante yenlhi, tachuma hal'äy wet hits'ufwyenchehchä, wet ithatpe hupitas tä yen lheleya" (Lhip 14).

18. Wichi yen lawuka p'ante ahät lhayis

Ts'ilak ahät lhayis p'ante tä wichi yen lawuka, tsi wichi p'ante nhanayej ihi lawuk tä matche, wet iten t'at lakeyis. Honatsipej lhayhutejwek hiyawulh lakeyis, t'ekhaye, iwujyen, tach'ote, yen lafwayhthiya, yen t'amajcheta. Wichi p'ante yahanej tä inowayhtej lales che ilän elh wok t'etan w'ok iso elh lach'efwa, tsi tähestso tamenej hin'o tä n'olänpej.

Ahät tiyäjo hin'o wok atsinha, ichunkatej tä ichoy yenlhi oelh tsi yen lawuka. Äp hiyawulh tä pajchehen yakoyej elhtso honatsipej, wet che iches häpe n'ofwayhthi.

T'okhan: honhat lhele tä chowalhnaj, mänhej t'owalhaj tä fwitsaj wok lotek tä ilun fwalapej, mänhej iwoye lhämet tä ihi

adversario el diablo, como león rugiente anda alrededor buscando a quién devorar”.

Hay un espíritu de mujer que se llama *Samokitaj*, la dueña del enamoramiento, y si se apodera de un hombre, se pone enamorado y excitado, y anda con fuerza por aquí y por allá, pues ha sido agarrado por *Samokitaj*.

19. Los chamanes son los colaboradores de los espíritus

La enseñanza de los chamanes es que los dueños y protectores de la gente son los espíritus. No hay otro dueño, así que tenemos que tratarlos bien y ayudarles. Los espíritus que son nuestros dueños son nuestros sanadores. También cuentan los chamanes que todas las cosas en el monte tienen sus dueños o protectores: el río tiene su dueño, el pescado tiene su dueño y no hay nada que no tenga dueño.

También se cuenta que cuando la mujer tiene su menstruación no debe comer nada que tenga sangre, pues es peligroso (tabú) y si lo comiera se puede enfermar grave. Pasado el período, el chaman le da algo que tenga sangre y escupe sobre la mujer como forma de protección.

Del mismo modo si algún pariente muere no se debe comer cosas que tengan sangre porque son peligrosas (tabú), solamente se comen cosas que no tengan sangre. Tampoco debe bañarse por algún tiempo, recién después de cuatro días puede volver a bañarse y comer cosas con olor a sangre, todo esto de acuerdo con las costumbres que la gente antes mantenía.

Escribo aquí el nombre del dueño del pescado: su nombre es *Woch'otey*, y el dueño del chaguar es *Chutsetaj*.

1 Pedro 5.8, “tsi atayhfwa ahättaj ilunhi tä ichowalhch'oye elhpej hin'o yämthilek ilän, mälhyej iwoye t'owalhaj tä fwitsaj”.

Atsinha p'alha, Samokitaj: kahin'oyalis tä lewuk che ilän hin'o, wuj tä ichutitlhi äp takhajay, ilun t'at, tsi Samokitaj länek t'at.

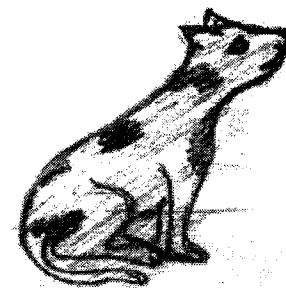
19. Ahät lhayis ch'otfwas tä hiyawulh

Hiyawulh lachufwenyaj yäme tä wichi lawuhuy t'at ahät lhayis, ihichet'a elh owuk, is che ot'amajej wet is che otch'ote t'at. Ahät lhayis tä owuhuy, ochesthi. Äp häte hiyawulh yäme tä nilhokej m'ayhay tä ihi tayhi lawuhuy ihi: lawuk ihi tewok, lawuk ihi w'ahat. N'am w'enhit imak chi laj lawuka.

Äp n'oyok, atsinha che w'oyis iyej isit'ak tuj imayhay tä law'oyis ihi tsi tafwom, che tuj, welanhiyeja. Che w'oyis tatäyey hiyawu tä hiw'enho imak tä law'oyis ihi, hiyawu ifwats'unlhi oelh.

Wet che äp elh ileyey honhat isit'ak tufwen imayhay tä law'oyis ihi tsi tafwom, ts'ilak iyhäj m'ayhay tä laj law'oyisa tä tuj. Häte isit'ak inay ayej pajlatha ifwalas tumwek nech'e is tä inaypej, äp tufwen imayhay tä tachowhay, häp täja wichi lakey p'ante iyejen.

Olesayen lhey w'ahat wuk: lhey **W'och'otey**; **Chutsetaj** häpe chutsaj wuk.



20. La antigua costumbre al fallecer un pariente.

Se tomaba el cuerpo del difunto y lo ponían en un *sichet* (bolsa de cargar) en posición de acurrucado y de ese modo, se lo llevaba al cementerio. Aunque fuera una criatura lo mismo lo encogían. No es así hoy en día, cuando muere uno de los nuestros solamente se pone el cuerpo extendido. Cuando muere uno los hijos, no comen durante un tiempo cosas con sangre, y recién después de cinco días alguien les da algo para comer. Es el trabajo del chaman pues él escupe sobre esa persona como forma de protección. El que muere deja a sus hijos un legado o poder, les da larga vida, el poder de ser chaman, poder para pescar, poder para cazar. Junto con el difunto, se ponen todas sus pertenencias. Cerca de la cabeza le ponen agua en una pequeña vasijita.

Toman morteros y ollas de barro y los cubren con cueros de vizcacha o conejo y ala tarde llegan los otros para acompañar a la persona cuyo hijo ha muerto. Durante la noche a cada uno le da un tambor para tocar. Tal vez el hombre ya tenía sus instrumentos para tocar junto con su sonajero de porongo. Quizás durante 3 noches tocan sus instrumentos y después dejan. Pero el que ha perdido a su hijo continúa tocando. Esta práctica se llama *n'okähis*, o sea "alojas".

21. Visitando a nuestros parientes cada atardecer

Fue costumbre en el pasado que los Wichí se reunieran cada tardecita, se visitaran y conversaran, hablaran de *Thokwfwaj* y de sus picardías y desgracias; hablaran del comportamiento de los espíritus y de cómo la gente debe comportarse cuando toma aloja. Aconsejaban a sus hijos varones que no bebieran cuando todavía eran jóvenes y que no robaran porque esto no es bueno. Ciertamente algunos hijos no tomaban y no robaban, pero algunos hijos sí tomaban y robaban. Lo que hacían estos no es-

20. Wichi lakey tä pajche tä elh ileyej honhat

N'otchuma oelh tä ileyej honhat (y'ilh) wet n'othatho sich'et (n'olhuk) tsi n'osufwhatho oelh tä y'ilh; äp n'oyok: iche elh tä tilhäge n'op'itseyhay w'et, äp häte tej che han'afwaj thayej kamaj n'osufwhatho t'at, nemhit mänhejtso ifwalasna tä oelh y'ilh tä ts'ilak tä n'opiyen oelh p'itsek. Chik n'oelh ileyej honhat lales tufwit'a ayej imayhay tä law'oyis ihi, pajtha ifwalas ihi okwey hatefwaji wet nech'e iche elh tä hiw'enho lhamel wet tuj. Hiyawu t'at tä lachumet tsi ifwats'unlhi elh. N'oelh tä y'ilh iwo lawit'äleya lales, ithatej law'atshancheyaj, ithatej tä hiyawu, ithatej w'ahat, ithatej itshäwet tä honhat lheley. N'oelh tä y'ilh n'othate nilhokej laka m'ayhay. Äp n'oti lheteke inät tä ihi iyäte lhäsaj.

Tachuma fwelhey wet towhay wet hip'oyejpe änhälä t'ähis, inäte t'ähis, wet tä honaj nämhen iyhäj tä iwo t'unfwaya elh tä lhäs ileyej honhat. Tä honatsi n'ow'enho elhpej tä lawuk fwelhek häpkhilek y'aji. Etp'i hin'o pajche hiw'en lachalh tä y'ajejhi lhäy'e lachälhtsaj wotsotaj. Etp'i tres honaj tä lhamel y'ajhiche lakähistso wet ileyej. Mat elh tä lhäs ileyej honhat kamaj tujlhache t'at tä y'aji lakähi. Täja lhey t'at "n'okähis".

21. Owo ka'siyaka oelh tä nech'e honajpej

Wichi lakey t'at p'ante, honajpej iwek, t'isiyakaywek wet yämwehä, yäme Thokwfwaj tä wit'äyhtsaj lakeyis; yäme ahät lhayis lakeyis, äp yäme t'at lachumyajay tä iwoye tä tuj hat'es, ifwenho lales tä isit'a che iyäyey tä kamaj mamse, häte yäme t'at tä isit'ak t'etanpej tsi isit'a. Wet matche elhpej lhäs iyähit'a, t'etanhit'a, elhpej lhäs iyä t'at, t'etan. Mat isit'a m'ak tä iwoye. Wichi p'ante nifwihthiye lales t'etanyaj tsi isit'a tamenej hin'o tä n'olän. Äp yäme tä isit'a mamse tä isoyej elh lach'efwa,

taba bien. La gente antes no dejaba a sus hijos acostumbrarse al robo porque esto está mal y por ese motivo se puede matar a un hombre. Asimismo, aconsejaban que un joven no debiera quitarla esposa de otro. Los wichi mandaban a sus hijos que imitaran sus buenas usanzas y no era considerado bueno tomar mucha aloja o andar robando, no se aceptaba que un joven quitara la mujer de otro. Estos son los consejos de la gente de antes en esta tierra, aunque la gente absolutamente no conocía a Dios como su dueño.

22. Relatos antiguos de la Hija del Sol

Cuentan que hubo una mujer muy bella que era la Hija del Sol, de rostro rosado. La Hija del Sol vio un hombre llamado *Siw'ok* (pájaro carpintero), que era muy melero y lo tomó como novio. A *Siw'ok* le gustaba pescar con anzuelo y usaba como carnada los gusanos de la miel. Iba a una laguna a pescar. Dicen que *Lawo* (arco iris) tragó a *Siw'ok*. También se dice que un día *Siw'ok* hachaba miel y *Thokwfwaj* escuchaba el hacha y se acercó despacito a espiar. Cuando llegó donde estaba *Siw'ok* le dijo, "*Siw'ok*, dame un poco de miel". Y *Siw'ok* vio que era la Hija del Sol, quien se había ido antes. Luego *Siw'ok* mandó una hormiga negra a ver si de verdad era la Hija del Sol. La hormiga le vio sentado en cuclillas y mordió sus testículos y así dijo *Siw'ok*: "¡ese es *Thokwfwaj*, el hombre de desgracia, no es mi querida Hija del Sol!"

Historia del Cuy

También existía en el pasado el Cuy, que seguía a sus suegros y cuando estaba cerca de la gente los perros ladraban y el Cuy corría para volver a su casa. Éstas son las ideas de la gente de antes que vivía en esta tierra, esa gente que no conocía a Dios como su protector.

tsi häte isit'a täjtso. Wichi ne'tek lales iten lakey tä is. Isit'a hat'es tä hin'o tuj, isit'a hin'o tä t'etanpej; isit'a mamse tä iso elh ch'efwa. Lhämtes täja wichi p'antey iche honhatna, wichi nitäfwenhit'ach'oye lawuk *Dios*.



22. N'olhäntes tä pajchehen lfwala lhäse p'antey

N'oyäme tä iche p'ante lfwala lhäse atsinha tä isilataj, tate'pe ichät. lfwala lhäse hiw'en hin'o tä lhey Siw'ok tä käyek kot wet yen laka isa p'ante. Siw'ok äp yahumin lanichäte, yen käneka käyek les, yahoye lawomek, yen w'ahat, n'oyok paj p'ante tha lawo tim Siw'ok; äp n'oyok, lfwala elh Siw'ok ifwajpe käyek wet Thokwfwaj iläte hosan wet yiwalhe, tä nichäte wet yok, "Siw'ok w'enn'oho lhip käyek" wet Siw'ok iyahin tha matche häpe lfwala lhäse, tä yik p'ante, wet paj, Siw'ok ichenche suwanhis chalhnhataj yämthilek itetshan chik kalelhäj chik häpe lfwala lhäse. Suwanhis hiw'en tä nitselhät wet yokaj lachänis, wet Siw'ok yok, "häpe t'at Thokwfwaj tä wit'äyhtsaj. Häp khit'a lfwala lhäse tä oka is".

W'uyes ta n'oyäme

Äp iche p'ante w'uyes tä n'ohäne lakachätis, tä tot'aye wichi, asinhäs t'änhen wet lham inu alhoho tä yäpilh. Lhämtes täja wichi p'ante iche honhat lhipna, wichi tä nitäfwelach'oye lawuk *Dios*.

23. Relatos de antes acerca de la Luna y el Sol

Decía la gente en el pasado que si un niño la miraba mucho a la Luna, ésta agarraba y guardaba en una bolsa el espíritu del niño. Luego el niño se sentía mal y lo llevaba al chaman, quien pedía el espíritu del niño que estaba con la Luna, y después devolvía su espíritu al niño, quien en seguida se recuperaba. Es lo mismo con el Sol. La Luna siempre trastorna al hombre, pero éste se sirve del chaman. Todavía hoy en día los wichí hacen a sus hijos cuidarse de la Luna, el Sol y las Pléyades. El hombre, cuya esposa está embarazada, no debe mirar esos cuerpos celestiales, porque las Pléyades van a causar susto al niño. También se dice que el Sol mató antes a la corzuela, que le miró mucho cuando estaba saliendo, luego se cayó al suelo y se murió.

También cuenta la gente de antes acerca de un hombre que era muy feo, ese hombre se llamó *Asno t'äj* ("cuero de burro"). Éste buscó ser bello, metiéndose bajo las gallinas (subidas al árbol). Las gallinas defecaron encima y quedó mucho más feo, luego se metió en el lugar de las hormigas y se transformó en un lindo hombre y se cuenta que recién ahí pudo tener esposa.

24. Nuestra diversión de cada noche

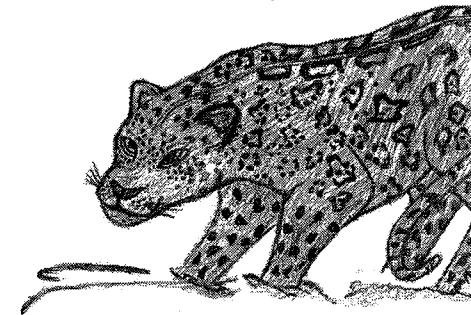
La gente tenía una diversión que se llamaba *Ahutsaj* ("carancho"), y hay gente que le dicen *katinaj* ("baile"). Cada noche la gente lo hacía, con voz fuerte cantaban lindo y bailaban. Y alguna mujer se enamoraba de un hombre y se acostaba con él. Y una que otra, que realmente quería a un hombre, volvía con él a su casa y se hacían esposos. Había los que se casaban en serio y otros que luego se separaban.

No había motivo para que la gente se preocupara, solamente si alguien quitaba la mujer de otro, recién había algo que malograba el baile. En ese caso se dice que a veces le pegaba

23. N'olhämtes tä pajchehen: iwel'a lakey, ifwala lakey

Wichi yäme p'ante tä Iwel'a itsilu han'äfwaj lahusek che wuj tä iyahinpej. Iwel'a ithatho latsilunthi. Han'äfwaj ichutthilhit'a, n'ohäne hiyawu, wet hiyawu t'alhe han'äfwaj lahusek tä iyej Iwel'a wet hiyawu yachäje han'äfwaj lahusek wet iches. Ifwala häte iwoye. Iwel'a ilänpej hin'o mat isej t'at hiyawu. Ifwalasna kamaj wichi ifwihthiyet'at lales iwel'a, Ifwala, Pätselhay. Hin'o tä lach'efwa hich'otshan isit'ak iyahin pule lheleytso tsi Pätshelhay iwomla han'äfwaj. Äp n'oyok, Ifwala ilän p'ante tson'a tä wuj tä iyahin tä nech'e inuphä ifwala, pajthä nichät t'a katsi wet y'ilh.

Äp wichi p'ante yäme hin'o tä ni'silataja, hin'o lhey Asno T'äj, lham t'ukwe lasilatyaj, yahochufwi ho'olis. Wet ho'olis t'alhamche wet nemkoyhyaj tä ni'isa, wet äp yahoho suwanhis wet nech'e häpe hin'o tä is, n'oyokw, nech'e lach'efwa ihi p'ante.



24. Okoy honatsipej

Iche wichi lakohyaj tä lhey Ahutsaj, äp iche wichi ta yokw katinaj. Honatsipej wichi yenlhi, t'änhen, isis latenkay, takatinhen. Äp iche atsinha tä yahumin hin'o wet imäyejlhi, äp iche elh tä matche tä yahumin hin'o wet yikche tä yäple law'et, yenlach'efwaya. Äp iche tä matche tä iwo lach'efwaya wet äp iche tä äp ilepejwek.

Äp nehichet che lhaiselkatwethä, ts'ilak che iche elh tä isoyej elh lach'efwa nech'e tä iche m'ak tä kok'äye tä ihi Ahutsaj, katinaj. Äp n'oyokw iche tä n'ofwajlhi atsinha tä ihi Ahutsaj, katinaj. Häp täja wichi lakey tä pajche p'ante.

con machete a esa mujer en el baile. Esto era costumbre de la gente de antes.

25. Plantas medicinales (o mágicas) y sus nombres

N'owäkwcha, Tapilhtas, N'otichunhayajcha, Awomtsaj, Kahumnhatses, Afwtintsaj: las raíces de estas plantas tienen poder. Se utilizan para muchas cosas, también para animales, para el varón o la mujer.

N'owäkwcha: el hombre o la mujer que lo tiene sabe cómo usarlo, hace de ello un collar para que aquellos que son sus contrarios no le hagan daño, y aunque lo vean, no lo maten.

Tapilhtas, N'otichunhayajcha: la mujer o el hombre que piensa mucho en su compañero/a, quien lo/a ha abandonado, y todavía lo/a quiere, hace un compuesto tomando *Tapilhtas* y mezclándolo con *N'otichunhayajcha* y ciertamente su compañero/a se vuelve. De nuevo se duermen juntos.

Kahumnhatses: la mujer que se enamora de un hombre toma la raíz, quema la punta y con la ceniza pinta sus cejas.

Awomtsaj: se ralla y se pone en la comida de la otra persona. Se usa contra alguien que uno no quiere para que se vaya, sea mujer u hombre.

Afwtintsaj: se ralla y se utiliza para cualquier animal que es miedoso o para una persona, para que tenga confianza. Después el hombre o la mujer se tranquiliza y se acostumbra con la gente con quien se encuentra. Deja de disparar. Si se trata a un animal también ahí comienza a acostumbrarse con su dueño.

25. Hal'äy tä kachalh lhäy'e lheyis

N'owäkwcha, Tapilhtas, N'otichunhayajcha, Awomtsaj, Kahumnhatses, Afwtintsaj: Hal'ä tetselso lakhajyhayaj ihiche, che n'olänej m'ak che häpe, itshäwet, äp n'oyäme tä hin'o wok atsinha, n'olänejpej t'at;

N'owäkwcha: Hin'o wok atsinha tä itilhamej yahanej iwoyneje, yen lhamisa, häpkhilak iyhäj tä yen latayhfwasa niwoya m'ak che itiyey, tejche hiw'en tha ilänhit'a elhtso.

Tapilhtas, N'otichunhayajcha: Atsinha wok hin'o wuj tä nitichunche lamäfwä tä yikch'oye, häp tä lakacha, che kamaj iwatlä lamäfwä, yenlhi, iwo lhiskata, tachuma Tapilhtas yakasoyej N'otichunhayajcha wet matche tapilh lamäfwä. Yachäjo tä imäyejlhi.

Kahumnhatses: Atsinha che yahumin hin'o tachuma wet iwun lapes, lamökw häp tä y'ilenche late latechäsey.

Awomtsaj: N'oyelelh wet n'othatho oelh lhäk. Awomtsaj n'olänej imak tä n'oy'ulhan, is che yik atsinha wok hin'o.

Afwtintsaj: N'oyelelh tä n'olanej m'ak che anowaytsaj wok n'owelh tä n'ofwihat. Paj hin'o wok atsinha nech'e tä latamsek ihi, nech'e tä ifwiye iyhäj tä iyej. Nemhit yikpej. Che n'olänej itshäwet tä häte nech'e ifwiye lawuk wok imak che häpe.

26. El jefe de la gente de antes

La gente consideraba a su jefe *Mitsi k'aj* como un padre, lo obedecía, lo enaltecía, lo respetaba. Aunque la gente tenía sus casas dispersas, tenía a su cacique y guardaba su consejo. Cuando se mataba un hombre, aunque fuera de noche, se buscaba al cacique y él buscaba a su ayudante donde fuera que estuviera viviendo.

El cabezante llamado *Leheyis*, con su padre *Mitsi k'aj* junto con su principal ayudante llamado *N'oy'isejlhi*, iban a los parientes de la persona matada, y aunque estos portaran armas, se mostraban valientes y pedían que escucharan lo que tenían para decir.

Les dirigían la palabra y los otros les prestaban atención ya que eran palabras muy buenas. La gente de la víctima se quedaba bien, pero pedía mucho, pedía cualquier cantidad de animales. Así se terminaba de negociar el acuerdo y la gente agraviada se acercaba a los cabezantes, se abrazaban y se quedaban reconciliados.

27. El principal jefe de antes de los Wichí:

Mitsi k'aj y *Leheyis* (Nicolás Pavo), quienes eran los cabezantes o jefes en esta zona, tenían como su ayudante a *N'oy'isejlhi* (Alejandro). Éste sabía hablar castellano y aún cuando un criollo matara a un wichí, ellos mismos arreglaban y así se solucionaba el problema. Ellos eran muy corajudos y sabían hablar. Aunque los otros portaran cuchillo o rifle, lo mismo iban al encuentro. Sabían comportarse y hablar como caciques. El hombre que era cacique también era temible, pues tenía muchas armas.

26. Wichi kaniyat tä pajche

Wichi yen lajchaya laka niyat Mitsi k'aj wet äp tach'ahuye, iwujyen, yen hin'oya. Tej p'ante tä i'petso lawukwey thajej, laka niyat ihi wet äp hiw'en laka niyat lhämet. Che iche hin'o tä n'olän, tejche honatsi tha n'ot'ukwe niyat äp häte niyat t'ukwe lach'otfwa tä ihit lhip tä yen law'etesa.

Niyat tä lhey Leheyis, lhäy'e lajcha Mitsi k'aj, lhäy'e lach'otfwa tä lhamya tä lhey N'oy'isejlhi, lhamel yahoye wichi tä n'olän elh, tejtä n'ochäejlhi m'ak tä n'ochalh thajej, t'otle t'un, wet t'alhe che elh tach'ahuye ayej lhämtes.

Iwo lhämeta, iyhäj tach'ahuye lhämtes tsi isis lhämtes tä iwoye; wichi tä n'olän elh, is mat wuj m'ak tä t'alhe, ihitche ihi itshäwet tä t'alhe. Nofw n'och'olahayaj, iyhäj yahoye niyatey wet tatsufwelejwethä, wet lhaisyenwek.



27. Wichi laka niyat tä lhamya p'ante

Nicolas Pavo lhayis (Mitsi K'aj lhäy'e Leheyis) tä ihi lhipna honhat, lach'otfwa p'ante Alejandro N'oy'isejlhi; N'oy'isejlhi yahanej ahätäy lhämtes, tejche ahätäy ilän elh, lhamel t'at tä yenlhi wet äp ispej n'owit'äyhyaj; lhamel wuj tä t'otle t'unhen äp yahanej tä yamwethä; äp tejche n'ochäejlhi tsonhat wok lutsej, kamaj yikhen t'at yahoye t'at, äp yahanej niyat lakey lhämtes. Hin'o tä niyat häte wuj tä tanhoch'ay tsi wuj takwe lheyey ihi.

28. Los hijos honraban a sus padres

Los jóvenes respetaban a sus padres y las jóvenes también escuchaban y cumplían el consejo de sus padres y madres. No había quien se consideraba más que sus mayores y vivían tranquilos, cuidaban a sus madres y sus padres, los amaban. Pero siempre había alguien que quería ser más importante que sus mayores o el cacique del grupo, pero estos reclamaban y lo reprendían, y así volvían a la tranquilidad. A veces algún joven pretendía hacer algo malo, pero se preocupaba por lo que pensara su padre y su cacique. Se decía que no estaba bien que uno pasara por encima de sus mayores y su cacique, pues quizás tendría una desgracia después porque el cacique no lo iba a permitir. También la gente no dejaba que sus hijos se acostumbraran a robar, a quitarse la esposa o el esposo de otro, a matar a otro, a calumniar a otro, porque todas estas cosas son malas. Estas malas costumbres traen sobre la gente una desgracia muy grande, una gran aflicción.

29. Algo malo que sucedió con los wichí

Nuestra gente sufría un gran perjuicio porque los criollos los afligían, los asaltaban en sus casas y los mataban. La gente no tenía caseríos fijos, más bien se dispersaban sobre la tierra. Los patrones mataban a la gente con el cansancio, y los gobernantes criollos no valoraban a los wichí. Los criollos aprovecharon de la mano de obra de los wichí, y nuestra gente los ayudaba en cualquier cosa que ellos necesitaban. Fue Salteño Roca (*Woyisej*)⁸ quien trajo estos problemas para la gente y por

⁸ En los relatos orales de los wichí hay varias figuras que llevaba el nombre "Salteño" y es difícil establecer una identidad única. En relatos de la zona de Pozo Mulato el hombre con el nombre *Woyisej* es un cacique de los *tufvanas* ("zorrinos") de Tucumancito, famoso por haber matado a mucha gente, en particular, de los Nivaklé (o Chulupí), mientras Salteño es uno de los caciques de los *nitses* ("chanchos majano") del área de Pozo Mulato y cuyo nombre en wichí era *Tewok* ("río"). Otras fuentes hablan del cacique (Julio) Salteño, considerado como el cacique máximo en una zona del Pilcomayo,

28. Wichi leles yen hin'ola lajchalis

Hin'ol mamses yen lawuka lajchalis, atsinha lhutshay häte lhamel tach'ahuye law'et lafwonyaj. lhichet'a elh chi lhainuhatpe laka thänhäy wet latamsek ihi, t'uye lako, t'uye lajcha, t'amajej lhamel. Mat äp iche elhajpej tä fwetaj lhainuhatpe laka thänhäy lhäy'e niyat, mat law'et lhäy'e niyat tume, ifwone wet äp ispej. lchepej lakey tä t'uhläk iwoye mat nowaye lajcha lhäy'e laka niyat. Äp n'oyäme tä elh che lhainuhatpe laka thänhäy lhäy'e laka niyat tä isit'a tsi elat lawit'äyhyaj ihi che paj tsi niyat tachanhahiyet'ala; äp häte wichi nifwihthiyet t'at lales che t'etan, che iso elh ch'efwa, che ilän elh, che t'isufwkane elh, tsi isit'a täja. Häpe n'och'isukyaj tä iton alhocho wichi lawit'ay tä wuj, n'olhaki'i tä wuj.

29. Nem is imak tä iyej p'ante wichi

Wichi lawit'ay ihi tsi ahätay ilhaklit lhamel, ahätay inuyepelj wichi law'et, wet ilänhen wichi. Wichi nem kalelhäj law'etes, lhamel itsatpe honhat. N'ochumet wuhuy ilän t'elakasej wichi, niyatey yen w'et m'ayeka wichi. Ahätay isej wichi lakhajyhayaj, wichi tach'ote lhamel imakpej che iwatlä ahätay. Salteño Roca (*Woyisej*) lham p'ante t'at tä iton alhocho wichi lawit'ay, tamenej tä nem is wichi lhäy'e honhat tä nem is.



causa de él ya no están bien ni los wichí ni la tierra.

30. Una tragedia de la gente

Había una vez un hombre de la zona de Ledesma (*Woyaj his*). Ese hombre contó que los criollos siempre atacaban y mataban a los wichí. Algunos se escaparon y se refugiaron a donde podían. Ese hombre, de Ledesma (*Woyaj his*), se llamaba *Senhefw*, y un día él se fue a visitar a sus parientes que vivían en la costa del Río Grande (el Bermejo) en el lugar nombrado *Fwa'achules* o *Fwa'achat* (Algarrobal)⁹. Estando allí un criollo, siguiendo la mala costumbre de los criollos, le mató a *Senhefw*; aquél tenía miedo por sus animales y viendo a *Senhefw* con unas mujeres, ese criollo lo mató de un tiro. Luego llevó a las mujeres y las metió dentro de una casa. De noche, mientras los criollos dormían, las mujeres se escaparon y volvieron a sus casas. Ledesma y Algarrobal son los lugares donde vivía *Senhefw*.

31. Los habitantes de los cerros

Hay Wichí cuyo territorio se encuentra en la zona de los cerros, como *W'uye t'osey* ("leche del chaguar"), que es Tartagal, e *Imawo lhäthi* ("pozo del zorro") que es Aguaray. Otros lugares de los wichí son *Isphämtaj* ("gran campo abierto") que es Campo Durán, *Lasufw* ("quebrada") que es Angostura, *Chinaj luntaj* ("molino de hierro") que es Las Maravillas, *Holotaj* ("gran arenal") que es Tonono, y *Pinhates* ("simbolar") que es Alcoba. Todos estos son lugares y territorios de los wichí, de los *Kayofwis*

quien facilitó la colonización criolla a principios del siglo pasado de la Colonia Buena-ventura. A este hombre refiere Domingo Astrada en su libro *Expedición al Pilcomayo*. En el libro de Federico Gauffin, *En tierras de Magú Pelá*, el mismo personaje es llamado *Magú Pelá* o *M'awo Pelaj* ("zorro blanco"). Según la autora María Irma Torres, el hijo de Salteño fue bautizado Julio Argentino Roca y su nieto Walterio Roca.

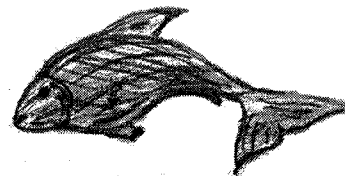
⁹ Se refiere al lugar que luego se llamaba Misión Chaqueña, la primera misión anglicana fundada en el año 1914.

30. Wichi lawit'äy p'ante

Iche p'ante hin'o tä lew'etes p'ante Woyaj His, hin'otso yäme tä ahätäy inuyepoj wichi wet ilänhen t'at, wet ichepej iyhäj tä yämhen wet yikhen lhip che tumej wet tumej t'at p'ante. Hin'otso lhey p'ante Senhefw, Woyaj his (Ledesma) lhele, lham yahoye p'ante iyhäj tä ihi tewokitaj lhip tä lhey Fwa'achules wok Fwa'achat (Algarrobal) p'ante. Häp tä ihi p'ante tä ahätäy ilän p'ante Senhefw mälhoyej lakey häp ahätäy; nowaype läläy, wet hiw'en p'ante n'oelth tä lham lhäy'e atsinhay, wet ahätäytso tiyäj p'ante wet ilän, eeh wet ahätäy ichäj atsinhay p'ante wet ithatchufwi hup p'ante, wet atsinhaytso lhayämthen tä honatsi tä imähen ahätäy wet yäpil p'ante. Woyaj his, Fwa'achat, Senhefw tä lew'etes.

31. Chenaj lheley

Iche häp wichi tä law'etes tä ihi chenaj, elth tä lhey W'uye T'osey; häte wichi law'etes p'ante Imawo Lhätthi, wichi law'etes Isphämtaj, wichi law'etes Lasufw, wichi law'etes Chinaj Luntaj, wichi law'etes Holotaj, wichi law'etes Pinhates, nilhokej t'at tä wichi law'etes. Wichi tä Kayofwis lhäy'e Suwele lhayis häp tä pajche law'etes chenhas. Wichina n'owolheya chenaj lheley.



(wichí) y de los *Suwele* (guaraníes) que vivían en la región de los cerros y esta gente se llama *chenaj lheley* ("habitantes de los cerros").

32. Los lugares antiguos de la gente

Cuando aún no había criollos en esta tierra, no había lugar donde no hubiera indígenas pues todo este país fue territorio de nuestros antepasados. Se cuenta que antiguamente en el lugar que ahora se llama Buenos Aires solamente había indígenas. Los indígenas tenían oro, pero desconocían que era algo de mucho valor.

Dicen que también había muchos indígenas en el lugar que actualmente se llama Salta, y es cierto porque en el año 1972 yo vi los artefactos de los indígenas de antes que todavía había en Salta. También se dice que había mucho oro en los riachos. En el año 1972 yo vi esas cosas, pero no vi oro, porque ya se había acabado.

Los españoles llegaron antes a Buenos Aires y engañaron a los indígenas, cambiaron su oro por cosas de poco valor, mas después mataron a la gente y a su jefe Atahualpa. Al final los indígenas se desparramaron sobre la tierra, algunos se fueron a donde les gustaba y otros se fueron a donde sus parientes, sea donde sea. Todavía los blancos seguían matando a los indígenas y se sigue hasta ahora. Hoy en día no es por oro que matan a los indígenas que viven a lo largo de este río. Es que en el año 1988, el 8 de abril, los criollos hicieron desaparecer a un joven wichí; se dice que es por la tierra, pues los criollos se han adueñado del río, de la tierra, y de los frutos de los árboles.

32. Wichi law'etes p'ante

Taj p'ante kamaj ahätäy neyache honhat, n'am w'enhit p'ante honhat che wichi neyahi p'ante tsi lhatetsel tä law'etes nilhokej honhatna. N'oyok, Buenos Aires ts'ilak p'ante wichi tä ihi, mat wichi hiw'en häp oro, wet nitäfw nhiyejt'a che häpe m'ak tä wuj laha p'ante.

N'oyok, Salta häte p'ante wuj wichi tä ihi p'ante, matche tsi nekchäm tä setenta y dos ow'en naji wichi lhenhay p'antey kamaj ihi t'at häp Salta; äp häte n'oyäme tha wuj oro tä ihi tewok lhäsaj. Año setenta y dos ow'ente, mat nemhit ow'en häp oro nofw t'at.

Ahätäy näme p'ante Buenos Aires wet y'akanej wichi, laka oro itumhatlä m'ak tä niwuja, paj p'ante wet äp ilänhen häp wichi, lhäy'e laka niyat Atawalpa; ilapes wichi itsatpe honhat, iyhäj yahoyet lhip che yahuminio wok yahoye iyhäj che ihit che ihi. Wet kamaj ahätäy ilän t'at wichi yäk nämena, ifwalasna nem häpe oro che ilänpe wichi tä ihi tewokna. Eeh wet nekchäm tä ochenta y ocho, iche mamse tä ahätäy iskat tä ocho de abril de mil novecientos ochenta y ocho; n'oyäme tä häpe t'at honhat tä tamenej tsi ahätäy lhayen lawuka tewok, honhat lhäy'e hal'ä lhay.



33. Han pasado muchos años desde que los primeros indígenas vivían en la tierra.

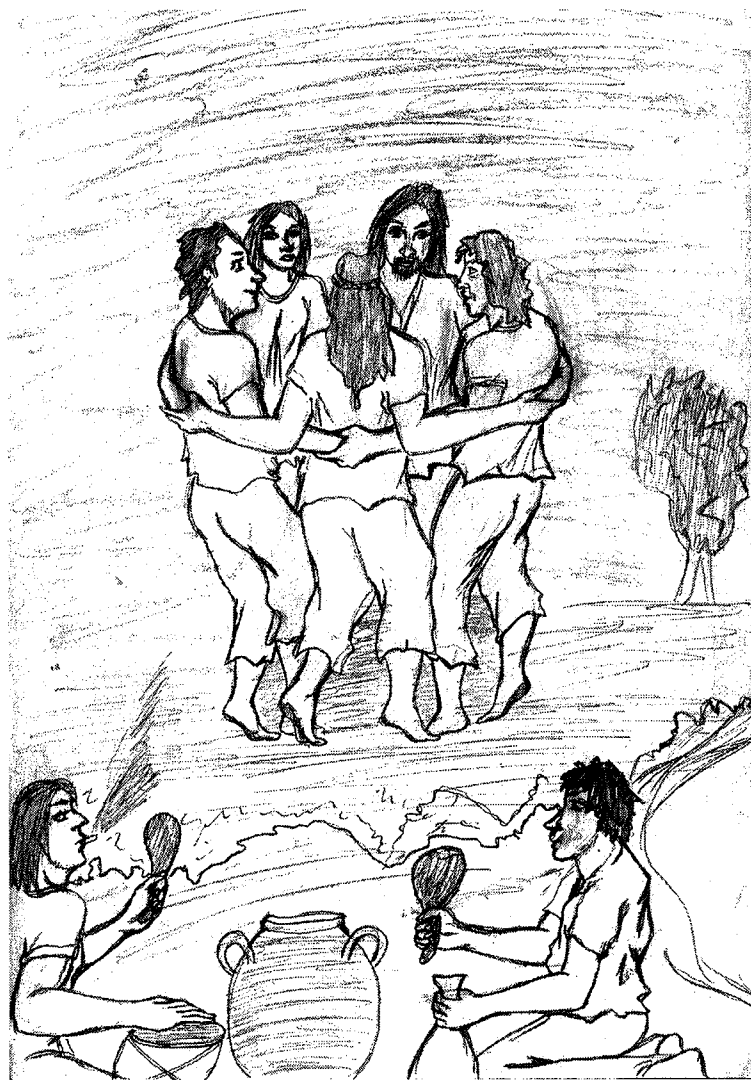
Había un tiempo cuando todavía la gente vivía bien y durante muchísimos años los criollos no tenían conocimiento de la existencia de los indígenas en esta parte del río. Hasta que uno de los caciques de los wichí, *W'oyisej*, les habló a los criollos acerca de esta zona del río y recién ellos supieron de esta región del río y de la gente que vive en esta tierra. *W'oyisej* decía que la gente quería cualquier trabajo que hubiera y había un patrón que les dio trabajo a los indígenas. Ese mismo patrón le llevó a *W'oyisej* al gobernante en Salta y ahí le pusieron el nombre Salteño Roca. Este hombre era abajeño, y fue él quien trajo a los criollos, los dueños de los animales, ahí por el año 1901-1902. Los criollos llegaron a los caseríos de los indígenas en esta zona del río, pero la gente no conocía a los criollos, tampoco sabía de dónde habían venido, de qué tierra provenía esa gente criolla, porque había otros criollos que fueron a los wichí, que llegaron de Bolivia.

Los criollos mataron a los wichí con el cansancio, pues ellos hacían grandes cercos para el forraje de los animales y en esto hicieron sufrir a la gente a la que ocuparon. También el ganado vacuno era malo y a veces mataba a las mujeres que salían a rebuscar en el monte. Se afligía mucho la gente por lo que le pasaba. A veces un caballo mataba a un hombre. Las mulas también eran malas. Más de una vez un criollo mataba a un wichí y a veces atacaban a los wichí que se encontraron donde ellos hacían sus casas, y hasta los mataron porque decían que los wichí comían sus animales. Más adelante se hizo el calabozo de la policía, y entonces los criollos simplemente llevaban a los wichí al comisario, quien los detenía. Ciertamente la gente se sentía muy mal.

33. Wuj nekchãmis tä tumejlã wichi tetsel p'ante ihi honhatna.

Kamaj is p'ante t'at imak tä iyej häp wichi, wujpey nekchãmis tä ahätây nhanayej ihi wichi p'ante ihi honhatna tä tewok lhipna. Paj p'ante tha wichi laka niat elh (*W'oyisej*) yãmejli honhatna tä tewok lhipna p'ante, nech'e tä ahätây yahanej ihi tewok lhipna lhäy'e wichi tä iche honhatna. *W'oyisej* äp yãmejli p'ante t'at tä wichi iwatlã lachumet che iche, wet iche p'ante n'ochumet wuk tä hiw'enho wichi lachumet äp n'ochumet wuk yahãne niat tä ihi Salta p'ante. Ihi p'ante tä n'oyen lheya Salteño Roca p'ante. Salteño Roca hichãmlhele p'ante, häpe p'ante tä iton alhoho ahätây tä itshãwet wuhuy nekchã 1901-1902. Ahätây nãme wichi law'etes p'ante iche tewok lhipna; wichi nitãfwelayej p'ante ahätây wet äp wichi nhanayej tãlhi p'ante lhamel, atsi honhat tä tãlhe wichina ahätây lhayis. Tsi iyhäj ahätây tãlhe Bolivia tä yahoye wichi.

Ahätây p'ante ilãn t'elakasej wichi tsi yenlhi n'olãfwek tä wuj n'okat'ek khãwet, häp tä ilãnej wichi tä ichumyene; wet äp itshãwet tä tolo, fwitses p'ante, ilãnhen atsinhay tä w'elekhenpej; wuj p'ante wichi latichunhayaj tä iyej lhamel tä nem is, l'ataj häte ilãnpej hin'o; mola lhayis häte fwitses p'ante, wet äp ahätây ilãnpej elh wichi, ichepej tä inuye wichi tä ihit lhip che lhamel yen law'eta, wet ilãnhenpej tsi yãme tä wichi tufwen lalãy itshãwet, paj p'ante tha iche p'ante n'op'onthi (*Policia*), nech'e ahätây ts'ilak tä itone n'op'onthiwo wichi, wet hip'ohichepej wichi. Wet matche tä isit'a wichi latichunhayaj.



"Iche wichi lakohyaj tä lhey Ahutsaj äp iche wichi tä yokw katinaj"
(Lhip 24).



"... nech'e äp wuj pinu tä ihi, nech'e n'älej tä ingenio,
wet kamaj niyat nit'amajajey wichi" (Lhip 36).

34. Todavía se trata de lo que hizo Salteño Roca

Desde ese tiempo *Woyisej* se conocía por el nombre de Salteño Roca y ese hombre visitaba regularmente a sus pares en esta zona del río e inspeccionaba estas tierras, ya que él decía de sí mismo que era el jefe de todo este territorio, y decía que estaba controlando sus mojones. La gente conocía muy bien a Salteño Roca, y los otros jefes le conocían y él sabía quiénes eran los hombres principales de los wichí. Los nombres de los jefes eran: Salteño Roca, Nicolás Pavo, Alejandro, Zacarías Pérez, Tamayuco y Tasita.

35. El Obraje

Llegó un contratista de Tartagal quien dijo que buscaba obreros, porque el patrón quería gente para cortar rollos y leña para el tren. La gente se fue con él, pero en el campamento u obraje el patrón los mataba de cansancio. No le daba ropa a la gente y al terminar, el patrón los llamaba para pagarles. A un hombre le alcanzó para zapatos, a otro para una camisa, nada más y no había nada para los hijos o la mujer. Sufrieron de enfermedades y algunos murieron, pues la viruela los mataba y no había medicamentos ya que los criollos despreciaban a los wichí. En ese tiempo del pasado la ropa de la gente era unos pedazos de tela, una especie de falda.

36. Tabacal lugar de trabajo

Cada año, más o menos cuando madura la fruta del Quebracho Colorado, llegaba un hombre montado a mula del que decían que era mayordomo de Tabacal (Ingenio San Martín), y los caciques de esta parte del río juntaban a sus gentes e iban

34. Kamaj häpe t'at imak tä Salteño Roca iwoye

Nech'e Ihey Salteño Roca (*Woyisej*) p'ante, hin'otso yahoyepej Ianiyatfwas tä iche honhatna tä tewok Ihip, äp iyahinpe honhat tsi hin'otso yämlhi lhamej tä häpe niyat tä laka honhat imälhewek honhatna, äp yäme tä iche laka mojones tä itetshanpej; wichi p'ante wuj tä nitäfwelaj p'ante Salteño Roca, niyatey iyhäj nitäfwelaj, Iham yahanej ihi wichi kaniyatey p'ante; niyatey Iheysis täja: Salteño Roca, Nicolas Pavo, Alejandro, Zacarias Perez, Tamayuco, Tasita.

35. N'ochumet hal'ä lhokwey

Näm p'ante n'ochumet wo, tä tälhe Tartagal, yäme tä t'ukwe wichi tä chumhas, tsi n'ochumet wuk iwatlä wichi tä ifwaj hal'ä lhokwey lhäy'e n'olhet tä telen Ihet. Wichi yikche p'ante, wichi p'ante ihi campamento tä n'ochumet wuk iläne j t'elakas wichi p'ante. Äp patron niwohit law'uya wichi, nofw wichi chumet patron t'äne wichi tisper lachumet, iche hin'o tä yakalhit Ianisäj, elh yakalhit y'uchefwaj, tajlhame, wet ihichet'a imak tä ise j lales lach'efwa, wet äp äytes ilänhen wichi, iyhäj ileyejen honhat, tsi ts'utajcha tä ilänhen Ihamel wet ihichet'a kacha tä ise j Ihamel p'ante, tsi ahätäy yenw'et imayeka wichi. Ifwalas p'ante wok nekchämis p'antetso wichi law'uyis wesaj Ihipeyhas, n'oka y'ofwa'pe.

36. N'ochumwet tabacal

Etp'i chelchuppej ta näm hin'o tä i'pe mola n'oyokw, *mayordomo* tä tälhe Tabacal (Ingenio San Martín) wet wichi kaniyatey tä iche tewok Ihipna, ichäj laka wichi wet yikche. Ihichet'a n'ohis, wichi t'äschetchä tä yikhen, Iapach'ol

junto con ellas. No había vehículos, más bien la gente se iba a pie, se hacían ampollas en los pies, se cansaban, tenían sed y al final llegaban a Tartagal. Dicen que El Tabacal era monte, ahí fue donde los blancos hicieron sufrir a los wichi: destroncando enormes árboles hasta que se hiciera un gran campo desmontado y recién había una gran extensión de caña de azúcar, y entonces se veía que era un ingenio, pero aún así los patrones no cuidaban bien a la gente.

En el mes de noviembre se terminó el trabajo del destronque y de la caña. El patrón pagó a la gente, pero no fue gran cosa lo que se les dio, más bien tela, comestibles y dinero, pero solamente un poco. Muchos indígenas se murieron porque no había medicamentos, y la disentería y la viruela mataron a la gente, así como también había muertes por los árboles caídos.

37. El Gral. Juan Domingo Perón

Perón controlaba el pago de la gente y también el trato que los patrones les dieron a los indígenas. Él mandó inspectores para supervisar cómo pagaban a los obreros y vieron que muchas veces el pago era poco. Y él mandó a los patrones que les entregue a los indígenas lo que les correspondiera porque era mucho el engaño que les hacían. Entonces entregaron a la gente lo que era suficiente, buena tela, armas, bicicletas, radios, dinero suficiente y el cacique conseguía cosas importantes como caballos. La gente se puso contenta porque era bastante lo que llevaba. Aunque la gente pensaba en sus parientes que se habían muerto, todos los años se iba de vuelta al Tabacal. Los patrones se llamaban Patrón Costa, Guillermo, Tolotaj,

hits'utajen, y'enhen, ichimhen, wet nichäte Tartagal. N'oyok Tabacal häpe honhat tä tayhi p'ante, häpe p'ante tä ahätäy ilänej wichi hal'ä lhokwey tä n'otijchehen, pajtha häpe isphä tä wuj, nech'e äp wuj pinu tä ihi, nech'e n'älej tä ingenio, wet kamaj niyat nit'amajajej wichi.

Noviembre nofw wichi chumet, hal'ä, pinu. N'ochumet wuk tis wichi, mat niwuja imak tä hiw'enho wichi, wesaj lhäy'e n'olhäk lhäy'e chinaj t'äj, mat niwuja lhimphaj. Äp wuj wichi tä ileyejen honhat, tsi ihichet'a kacha, chäthitaj, ts'utajcha, tä ilänhen wichi, äp hal'ä tä ilänpej elh hin'o

37. El Gral. Juan Domingo Peron

Perón itetshan p'ante wichi kaha, wet äp itetshan n'ochumet wuk lakey tä itiyej wichi. Lham ichenpej kuyku lhayis (sip'al) tä itetshan chumhas tä n'otische wet hiw'en iyhäj womyaj tä lhimphaj. Wet ifwenho iyhäj tä yokw, "achäje wichi lakaha tsi wuj akanyaj tä lawoyeje". Wet häp p'ante tä n'oyachäje wichi imak tä naya, wesaj tä isis, lutses, l'atas chinhas, chinaj t'ichoywethä, chinaj t'äj tä naya, cacique yakalhi m'ayhay tä wus, l'atas. Wichi akäswethä p'ante tsi naya imak tä ichäj. Äp tej tä wichi yen tichunhayaja iyhäj tä ileyejen honhat thayej, nekchämpej yikhen t'at wichi tä yahoye Tabacal. N'ochumet wuhuy lheyis, Patron Costa, Guillermo, Tolotaj,

38. Otros lugares de trabajo

San Isidro

También en el pasado llegó un mayordomo del Ingenio San Isidro y la gente iba a pie con él, pero dicen que ese patrón era bueno, cuidaba a la gente; aunque sufrían por el trabajo, pero por lo menos les trataba bien. Aquí también las enfermedades atacaban a la gente y muchos murieron porque no había medicamentos para la viruela y la disentería, y otras enfermedades. Cuando se terminaba el trabajo de los wichi en el mes de noviembre, el patrón les pagaba, les daba lo suficiente, también le daba mucha plata, y así la gente se quedaba contenta, algunos compraban cualquier cosa. A los caciques les daba algo importante.

Ingenio La Esperanza

Éste también fue igual como los otros ingenios, tenía su parte buena, pero no había transporte, sino la gente tenía que aguantar el viaje caminando a pie.

Ingenio Ledesma (WoyajHis)

El patrón era bueno y cuidaba a la gente, aunque la hizo cansar terriblemente. De aquí la gente iba hasta Ledesma caminando y como siempre moría y sufría por los árboles caídos y el trabajo con la caña, así como también por las enfermedades, la viruela, disentería y la falta de medicamentos.

En el mes de noviembre se terminaba el trabajo y el patrón pagaba a la gente, le daba mucha tela y otras cosas, mucho dinero, bastantes diferentes víveres y por esto la gente iba contenta.

Así se comportaban los patrones, a veces bien, a veces mal. Los gobernantes despreciaban a los indígenas. Así los hacían sufrir: con el trabajo duro, con el cansancio y dejando que las enfermedades los mataran al no darles medicamentos.

Terminado el 22 de noviembre de 2002.

38. Iyhäj n'ochumwetes

San Isidro

Äp näm p'ante *mayordomo* tä tälhe San Isidro, äp wichi yikche, wet äp t'äschä tä yikhen, mat n'oyokw, lham is p'ante n'ochumet wuk tä ihí, t'amajej wichi tej tä ilänej lachumet wichi tha isej tä t'amajej t'at wichi, äp äytes inuyepoj wichi thayej, äp wuj tä ileyen honhat thayej tsi ts'utajcha, wet chäthitaj, lhäy'e iyhäj n'ot'inhayajay, äp nehichet kacha. Iwel'a noviembre tä nofw wichi lachumet, wet n'ochumet wuk tische wichi, hiw'enho imak tä naya, äp wuj chinaj t'äj tä hiw'enho wichi, wuj tä akäswethä wichi, elhpej ichäj imak che häpe wet *caciques* n'ow'enho m'ak tä wuj.

N'ochumwet Esperanza:

Hätet iwoye p'ante iyhäj *ingenios*, is t'at mat ihichet'a n'ohi, tha wichi p'ante iteläytej t'at tä t'äschä tä yikhen.

N'ochumwet Woyaj His (Ledesma):

Äp is n'ochumet wuk tej tä ilän t'elakasej wichi tha t'amajej t'at wichi. Äp wichi tälh kana tä t'äschä paj tha Ledesma; mälhvej lakey n'olänej hal'äy wichi lhäy'e pinu, äp äytaj ilän wichi ts'utajcha, chäthitaj, wet äp nehichet lakacha wichi.

Iwel'a noviembre nofw wichi chumet, n'ochumet wuk tis wichi, hiw'enho wuj wesaj, iyhäj m'ayhay, äp wuj chinaj t'äj, äp hiw'enho wichi n'olhäk lhipey tha naya, wuj tä akäswethä wichi p'ante.

Mänhejtso lakey n'ochumet wuhuy, chejphäpej wet is, chejphäpej wet isit'a. Niyatey yenw'et m'ayhaya wichi, ilän t'at wichi, ilänejen lachumet, ilänejen t'elakas, wet iwahnej äytes tä ilanhen wichi hiw'enhohot'a kacha.

*Ofwit lepes ifwala tä 22 iwel'a
tä noviembre nekchä tä 2002*

ACERCA DEL PRIMER MISIONERO
JORGE REVILL

El misionero llamado Jorge Revill llegó en el año 1938 y en primer lugar hizo su casa y la iglesia. Cuando ya estaban listas su casa y la iglesia en el año 1939 comenzó a viajar visitando los wichí en sus lugares para anunciar la Palabra de Dios. Primero se fue a Bolivia y cuando volvió recién pasó por el río para abajo hasta La Paz.

En el pasado no había camino ancho porque no había camiones. Los caminos fueron simples sendas y él iba de a pie. A veces iba en un burrito que alguien le había prestado.

Llegó el momento en el año 1940 cuando Dios llamó a todos los wichí que ya habían recibido el mensaje. Dios llamó a la gente el 15 de julio y aunque hizo frío la gente no lo tenía en cuenta, pero fueron impulsados a ir como si tuvieran miedo de algo. Aunque fuera de noche seguían viajando, así como los israelitas en el pasado. Algunos llegaron a la media noche, otros llegaron de día. Aunque sufrían mucho, pero estaban muy contentos. Eran muchos que llegaron, como doscientos.

En el año 1941 algunos se fueron, volvieron a sus lugares a causa del hambre ya que la gente tenía mucha hambre, pero otros aguantaron la falta de comida y se quedaron no más en la Misión. Fue en el año 1942 que muchos wichí se hicieron evangelistas, otros mensajeros y así recién fueron los mismos wichí que enseñaban la Palabra de Dios.

En el año 1943 llegó otro grupo de wichí de Bolivia.

N'OYÄME N'OHUSEWO P'ANTE TA LHEY
JORGE REVILL

N'ohusewo ta lhey Jorge Revill näm p'ante tä nekchä 1938 wet chunkat tä yenlhi lawuke lhäy'e n'ohusew'et. Wet tä wak'alhen lawuke lhäy'e n'ohusew'et wet tä nekchä 1939 wet nech'e ilunlhi yahoye wichi law'etes tä iwo silätayej Lhawuk Lhämet. Tichun tä yahoye Bolivia wet tapil wet nech'e inukwe tewok lhip tä tumchä yäk nichäte La Paz.

Ifwalas tä pajche ihich'eta n'äyij tä tsajche tsi ihichet'a camiones. N'äyhäy sendafwas t'at wet lham t'äsche honhat. Chejphäpej i'pe asnofwaj tä elh chik häpek icheyahäntej.

Wet nichäte p'ante lawhäy tä 1940 wet nech'e Dios t'äne nilhokej wichi tä pajche n'osilätyaj iyej. Dios t'äne häpe iwel'a tä 15 de julio tej tä fwiyet mat lhamel itetshanhit'a mat lhamel yikhen t'at hatet iwoyek nowayhen. Tejche honatsi tä yikhen t'at, hätet iwoye israelitas p'ante. Iyhäjpej nämhen ta honatsi chowej, iyhäj nämhen tä ifwala. Lhamel wuj tä iteläytej mat lakäyay ihi lhamel. Mat wujpey wichi ihi p'ante, mänhej doscientos.

Wet tä nekchä 1941 wet iyhäj yikhen, yapnhome law'etes nehlä tä tamenej, tsi wuj nehlä tä nichätp'e wichi, mat iyhäj tä iteläytej nehlä wet ihi t'at Misión. Wet nekchä tä 1942 wet wujpey wichi tä lhayene evangelistas, iyhäj lhayene mensajeros, wet nech'e wichi t'at lhayen n'ochufwenyay wosa.

Wet nekchä tä 1943 wet nämhen iyhäj wichi tälhe Bolivia.

Nekchä tä 1944 n'ohusewo yik ch'oye Santa María tä yahoye Misión La Paz.

En el año 1944 el misionero se trasladó de Santa María a Misión La Paz.

En el año 1946 llegaron otros wichi de Bolivia.

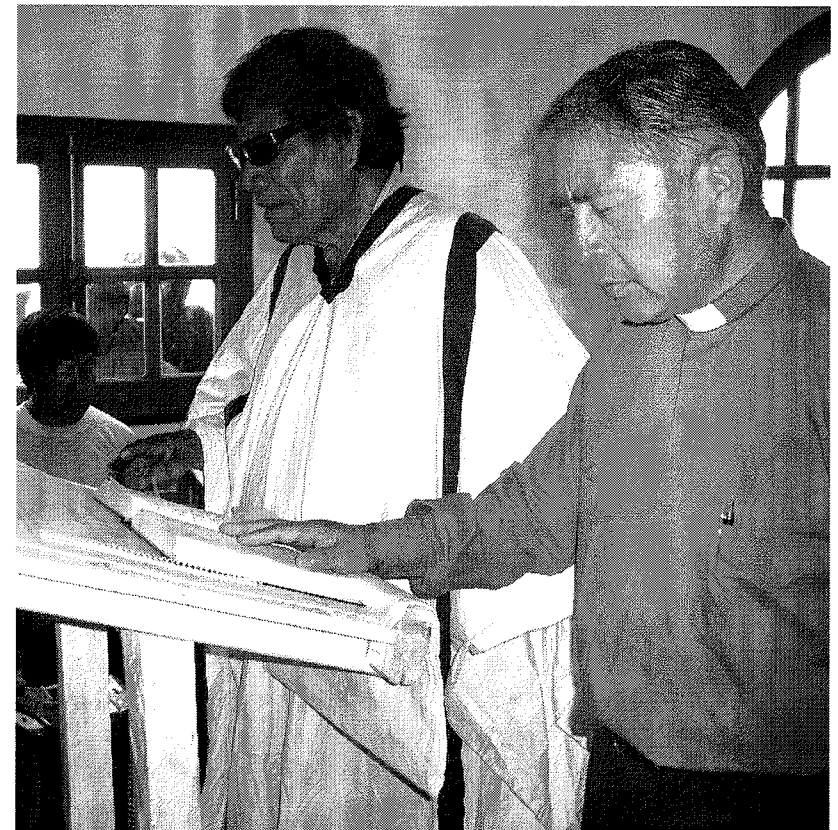
Y Jorge se quedaba en Misión La Paz seis años y volvió a su tierra en el año 1949. Y ya estaban establecidas las siguientes misiones: Santa María, San Luís, Pozo el Tigre, La Gracia, La Bolsa, Las Vertientes, Alto de la Sierra, Crevaux Bolivia, Pacará y Pozo Mulato.

*Pastor Zebedeo Torres,
Misión Santa María,
15 de julio de 2002.*

Nekchä tä 1946 nämhen iyhäj wichi tälhe Bolivia.

Wet tä Jorge ihi La Paz seis nekchämes wet yäpilh ta 1949. Wet wak'alh misiones: Santa María, La Paz, La Merced, San Luís, Pozo el Tigre, La Gracia, La Bolsa, Las Vertientes, Alto de la Sierra, Crevaux Bolivia, Pacará, Pozo Mulato.

*Pastor Zebedeo Torres,
Misión Santa María,
15 de julio de 2002.*



**EL HOMBRE QUE TRAJÓ
LA PALABRA DE DIOS**
(Zebedeo)

Otra enseñanza que nos llegó primero es la enseñanza de la palabra de Dios, el evangelio. Había llegado un hombre quien trajo la palabra de Dios. Era un hombre que de verdad estaba lleno del Espíritu Santo. Y llegó a la gente que no conocían a Dios, ni a Jesús, ni al Espíritu Santo. Y cuando llegó a la comunidad de Santa María en el año 1938 todavía no manifestó porque había llegado.

Aquí vivían sólo un grupo de personas que pertenecían al clan conocido como *Wasuk*, y no eran muchos. Así es que, observaba a la gente, cuando bebían, la costumbre de los chamanes, también cuando la gente practicaba su danza tradicional llamado *katinaj*. Y cuando ya conoció a la gente y se dio cuenta de que había cosas que no eran buenas, recién empezaba a aconsejarles de a poco, diciéndoles, “tienes que dejar de tomar porque eso no es bueno”.

Y en el año 1939 intensificó la enseñanza de la palabra de Dios a la gente. Había culto todos los días, había escuela para los niños. Entonces Jorge comenzó a llevar la palabra a otros lugares porque ya tenía ayudantes que eran: Cefas quien en wichí se llamaba *Kalay'itaj*, otro se llamaba José Menéndez quien los wichí lo llamaban *Ch'otyeyis*, otro era Pablo Secretario cuyo nombre en wichí era *Suwanhas*, y otros más quienes acompañaron al misionero en sus viajes de predicar la Palabra. Visitaron

**HIN'O TA ICHÄJ P'ANTE
HÄP DIOS LHÄMET**
(Zebedeo Torres)

Elh mak ta t'ichun häp t'ichunpe n'amel häpe häp n'ochufwenyaj ta tälhe häp Dios, häp evangelio. Iche p'ante hin'o ta näm ta ichäj häp Dios lhämet. Häpe p'ante hin'o ta matche ta Espíritu tapoyej. Wet näme p'ante wichi ta nitäfwelayej Dios lhäy'e Jesús lhäy'e Espíritu Santo. Wet ta näme honhat ta lhey Santa María wet lhaiskatlhi ayej ta nech'e ta iyej wichi ta nekchä 1938.

Ts'ilak wichi iyhäjfwas ta n'owolheya “w'asuk”, nitäkhit'a p'ante. Kamaj ichufwanhit'a wichi, häte hiw'en wichi lakeyis wet nitäfwenhiyejt'a. Ta mälhyejtso wet itetshanpej wichi, wichi ta iyäyey hat'es wet häte itetshan hiyawul lachumyaj lhäy'e wichi ta yakoy iwokatinaja. Wet ta nech'e nitäfwelej ta matche ta ni'isa wet nech'e ifwenhopej lhimpaj pej ta yok: “is chik laleyej hat'es tsi matche ta ni'isa”.

Wet nekchä ta 1939 wet nech'e wuj ta ichufwanejen wichi Dios lhämtes. Iche culto ifwalapej, iche nä'tses laka escuela. Wet nech'e lham yenlhi mensaje tsi nech'e hiw'en lach'otfwas ta häpe Cefas ta wichi yenlheya Kalay'itaj, elh ta lhey José Menendez ta wichi yenlheya Ch'otyeyis, elh ta lhey Pablo Secretario ta wichi yenlheya Suwanhas, lhäy'e iyhäj wichi ta yikche ta yenlhi mensaje, yahoye Bolivia lhip ta lhey Yuchan. Wet ta tapil wet nech'e inuke tewok lhip ta tumchä.

Wet nekchä ta 1940, ifwala ta 15 iwel'a ta Julio wet iwotesa ta

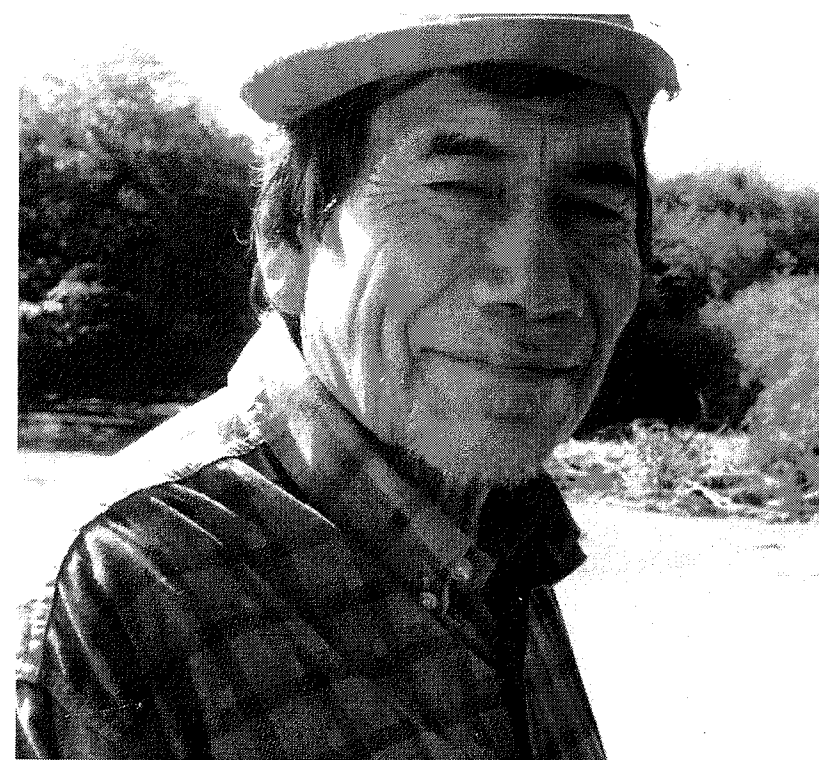
a Bolivia a un lugar llamado Yuchan y a su regreso emprendió nuevamente el viaje río abajo.

Y en 1940, el 15 de Julio la gente comenzó a juntarse en la misión que ya se había formado. Y todas las gentes de otros lugares se juntaron en Santa María. Los lugares de donde vinieron fueron: Chañaral, "Guarida del Oso hormiguero", "Tocones de Caña hueca" (La Bajada), "Lugar del Madrejón" (La Merced), "Sitio de la Hierba de Pollo" (San Luís), "Excrementos de Paloma" (Pozo El Tigre), "Lugar de la clausura" (La Paz), "Bebedero del Murciélago" (Rancho El Ñato), "Salitral" (El Estanque). Y también había gente que venía del otro lado del río del lugar que se llama "Áspero" (Victoria).

Así es que en total eran más de 200 personas. Y todo este movimiento que la gente hizo fue por esta nueva enseñanza que vino primero a nosotros. Y el misionero nos enseñaba y era un cambio total para nosotros porque ya no era igual que nuestras costumbres que veníamos practicando, pero por una parte era muy positiva, porque muchos decían: "estamos tranquilos". Y todavía no había otro tipo de enseñanza de los criollos.

wichi yahoye Misión¹ ta wak'alh. Wet nilhokej wichi ta tälhomche law'etes yahoye Santa María. Häp honhat elh ta tälhe n'oyok: Letsenkat, elh Sulaj hi, elh Kanohis ch'olh, elh Lawomek w'et, elh Sop'antes w'et, elh Poop Y'amhuy, elh N'op'ok w'et, elh Asus Lhathi, elh Mak'ataj. Wichi iyhäj ta tumej ufwe p'ante ta law'et Yelaj.

Ta mälhoytso w'awulho ta inu'pe 200 wichi ta lhaihute täja. Elh n'ochufwenyaj ta t'ichun n'amehen häp ta tamenej. Wet hin'otso ichufwen n'amejen wet iwoelha nilhokej imayhay ta n'amel häp pajche lhakeyis, mat iche lhipey ta wuj ta is, tsi iyhäj yok, "otamsekis ihi". Wet kamaj ihichet'a iyhäj n'ochufwenyahay ta tälhe ahätäy.



¹ Yäme häp Santa María ta nech'e ta wak'alh ta häpe misión.

HISTORIA DEL MISIONERO Y MENSAJEROS WICHI EN SANTA MARÍA

Hace muchos años que existe la comunidad de Santa María en la costa del río Pilcomayo. En el año 1938 llegó el primer misionero que se llamaba Jorge y comenzó a viajar y vivir entre nuestra gente. Este misionero comenzó a construir su casita, pero al principio aprovechó para su casa el lugar donde un criollo había tenido su almacén. Y el nombre de este criollo también fue Jorge. Este hombre se trasladó a otro lugar y donó su casa a Jorge el misionero. Recién en el año 1939 cuando vio que estaba bien su casa el misionero trajo consigo su esposa para que viva entre nuestra gente. Ellos, los wichí, todavía no sabían escribir, pero le dieron el nombre "Mujer Blanca".

Desde aquel entonces los wichí comenzaban a acercarse para escuchar, observar y formar su pensamiento. Los primeros wichí que en ese tiempo hablaban la Palabra de Dios y fueron mensajeros de la Palabra fueron: Lucas, José Méndez y Pablo Secretario. Fue muy difícil para esos hombres y también en ese año el misionero comenzó a viajar a otros lugares como San Luís, Pozo el Tigre y Misión La Paz, aprovechando el hecho de que los mensajeros wichí conocían estos lugares.

En el año 1940 empezaron a llegar mensajeros de Misión La Paz, San Luís y Pozo el Tigre, pero estando un mes en Santa María había mucho hambre y ellos sufrían mucho entonces volvieron a sus respectivos lugares.

En el año 1941 llegaron los wichí de Bolivia porque el men-

N'OYÄME N'OHUSEWO LHÄY'E N'OLHÄMET WOS P'ANTE TA IHI SANTA MARÍA

Wujpe nekchämis ta tafwaytshi ihi p'ante Santa María honhat ta iwhäye tewok Pilcomayo. Nekchä ta 1938 häp n'ohusewo p'ante t'ichun ta näm ta lhey Jorge iwo tesa law'ekyaj wet iyej t'at p'ante n'olhamelh. Häp n'ohusewona iwo tesa p'ante ta yenlhi lawukefwaj mat lawhäy ta t'ichun wet lhip ta ihi wet ahätäy ta iwom n'olhäk häpe p'ante ta law'et, wet äp häte lhey t'at p'ante Jorge. Ahätäyna t'ayho p'ante elh honhat wet yen t'awayheta lawuke häp n'ohusewo Jorge. Nech'e t'at p'ante ta nilhoke law'et ta kalelhäj häp nekchä ta 1939, n'ohusewona ichäjilhamche p'ante lach'efwa yämlak iyej t'at häp n'olhamelh. Wet lhamelh ta kamaj häpe iyhäj ta nihanayej ta ileseyan papel, lhamelh t'at p'ante ta yenlheyta Tsinha Pelaj.

Tälhe lawhäytso ta n'olhamelh p'ante t'ichun iwo tesa ta yahoye yämlek tach'ahuye, itetshan wet yen tichunhayaja. N'olhamelh ta t'ichun p'ante ta yen lhämeta häp Dios Lhämät häpe n'olhämät wos Lucas, José Méndez y Pablo Secretario. Mat wuj ta atha p'ante lhamelh lan'äyij, wet häpe t'at p'ante nekchätso ta n'ohusewo iwo tesa p'ante ta yahoyehen iyhäj honhates, San Luís, Pozo el Tigre, Misión La Paz, ta isej t'at häp n'olhämätwos ta n'olhamelh yämlek nitäfwelij lhipeyna.

Nekchä ta 1940 iwo tesa ta nämhen häp n'olhämätwos ta tälhe Misión La Paz, San Luís y Pozo el Tigre, yäk noj iwel'a iwehyalhe, mat ta wuj nehlä ta iche lhamelh iteläytej wet yäpnhomche t'at honhates ta law'etes.

saje de Jesús y Dios les había llegado. Después de considerarlo, temprano un mañana cargaron sus cosas en sus burros y encima pusieron sus hijos y vinieron. Ellos dejaron sus cultivos y trajeron consigo sus cabras y sus frazadas para dormir donde iban a descansar. Cuando llegaron a Santa María estaban bien cansados y con mucho hambre, pero estaban contentos porque querían escuchar la Palabra de Dios.

En el año 1942 llegaron wichi del otro lado del río Pilcomayo y les dieron el nombre "Gente de la banda" y ellos también habían pensado mucho para escuchar la Palabra de Dios y en seguida se dieron cuenta de lo que no está bien y se entregaron a Dios.

En el año 1943 había otros mensajeros wichi de la Palabra que fueron discípulos del misionero: Carlos Díaz, Samuel Erasto, Celestino Delgado y Bernardo.

En el año 1944 Carlos y Samuel se mudaron a Misión La Paz para ayudar y fortalecer el trabajo de la Palabra de Dios en ese lugar.

En el año 1955 los ancianos se reunieron y escogieron a Negro Constantino para que él se encargue de la iglesia.

En el año 1966 el diablo intentó romper el trabajo de Dios y fue muy difícil para el mensajero Negro Constantino lo que atacó su fe y él no podía contra ello. En ese momento pusieron a otro como encargado de la iglesia y ese fue Zebedeo Torres para que cuidará al templo y a los creyentes.

Recién en el año 1967 los ancianos eligieron a Zebedeo Torres para que él se encargue de la iglesia en Santa María y desde aquel entonces y hasta hoy en día él ha cuidado la iglesia y ha sufrido todos los golpes del diablo pero está bien si así le agrada a Dios.

(de un escrito de Dino Torres del año 2003)

Nekchä ta 1941 nämhen n'olhamelh ta tälhe Bolivia, tsi n'osilätyaj nichäte p'ante lhamelh ta n'oyämejli Jesús lhäy'e Dios wet mänhejtso p'ante lhamelh yen tichunhayaja wet nech'efwala ithatpe lakam'ayhay häp läläy asnalis wet häte lales ta iti'pe ta tumphä. Lhamelh iwom lalafwey, ichäjilhamche läläy kalyalhays wet häte law'uyis yämlak isej ta iwo t'elakw'eta wet ta imähen. Nichäte p'ante Santa María ta wuj ta y'enhen wet nichuyuhen ta häp ta lakäyjay ihi, yahuminche chik tach'ahuye häp Dios Lhämet.

Nekchä ta 1942 nämhen p'ante n'olhamelh ta tälhe tewok Pilcomayo lhip elh wet wicitso iyhäj yen p'ante lhey Ujlheley, häte wuj ta yen p'ante tichunhayaja chik tach'ahuye häp Dios Lhämet wet yofwajp'anteke ta nitäfwelej imak ta ni'isa ta ihi wet lhayachäje t'at häp Dios.

Nekchä ta 1943 iche p'ante iyhäj häp n'olhämet wos ta n'olhamelh ta häpe n'ohusewo chunfwenhay: Carlos Díaz, Samuel Erasto, Celestino Delgado wet Bernardo.

Nekchä ta 1944 Carlos wet Samuel lhamelh t'ayho La Paz yämlak tach'ote ta ikhajyen häp n'olhämet ta ihi lhiptso.

Nekchä ta 1955 lhayahutwek p'ante wichi ta thänhäy wet tatsupiye häp Negro Constantino yämlak häpe elh ta itetshan häp n'ohusew'et.

Nekchä ta 1966 häp ahättaj fwetaj iwasthi häp Dios lachumet, häp n'olhämetwo Negro Constantino wuj ta atha p'ante imak ta inuhlä häp t'ekahyay, häpe t'at imak ta hin'otso Constantino yahanhiyejt'a woyneje. Wet lawhäytso elh ta itihi ayej itetshan häp n'ohusew'et häpe Zebedo Torres yämlak t'uye häp n'ohusew'et lhäy'e wichi ta ihi.

Nekchä ta 1967 nech'e t'at ta wichi ta thänhäy itsupyene häp Zebedeo Torres ta häpe elh ta itetshan häp n'ohusew'et ta ihi Santa María wet tälhe lawhäytso elh ta itetshan n'ohusew'et yäk ifwalasna wuj ta iteläytej häp ahättaj latasnhayaj ta häp ta is chik akäjejlhi häp Dios.

(tälho Dino Torres lesaynek ta nekchä 2003)